Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas

Mbya
Guaraní correntino
Chané
Ava guaraní
Guaraní paraguayo

Ore ñe’ ẽpy ropurahéi

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

Ñande ayvu rupi japuraéi

Ore hay’ópy ropurahéi avañe’ẽme

Con nuestra voz cantamos

Presidencia de la Nación
Ministerio de Educación
tenemos patria

PRESIDENTA DE LA NACIÓN
Dra. Cristina Fernández de Kirchner

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS
Dr. Aníbal Fernández

MINISTRO DE EDUCACIÓN
Prof. Alberto E. Sileoni

SECRETARIO DE EDUCACIÓN
Lic. Jaime Perczyk

JEFE DE GABINETE
A.S. Pablo Urquiza

SUBSECRETARIO DE EQUIDAD Y CALIDAD EDUCATIVA
Lic. Gabriel Brener

DIRECTORA NACIONAL DE GESTIÓN EDUCATIVA
Lic. Delia Méndez

Rimayninchajwan qonakuyku

Osh wa:sh ’a’yshk’, wenaysh osh-pek’

Con nuestra voz creamos

Da setaꞇasoqtak nač’é sugete sapaꞇagentaꞇatak

Ñande ayvu rupi japuraéi

Quilmes

Sapaxaguenataxanaq sauoqta’a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac

Kashpen yikwa

Con nuestra voz cantamos

Wichi lhämet ta tamenej ta iche

/uf-tú-ku/

Con nuestra voz compartimos

Con nuestra voz recordamos

Con nuestra voz estamos

Rimayan cuscanacus

Ore hay’ópy ropurahéi avañe’ẽme

Taiñ dungun mew muleiñ

Ore ñe’ ẽpy ropurahéi

Yônashjulh

Con nuestra voz enseñamos

Yunem xamina cuchuch guechereyna

Rupu chem dungu

Do takar chan

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

SO>UEENATAXANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ

COLECCIÓN CON NUESTRA VOZ

Coordinador de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe
Osvaldo Cipolloni

Coordinadora del Plan Nacional de Lectura
Adriana Redondo

Coordinación y edición de contenidos
Gabriela Nacach (EIB), Paula Pérez (EIB), Jéssica Presman (PNL)
Coordinación editorial: Natalia Volpe (PNL)

Diseño gráfico: Mariel Billinghurst (PNL), Juan Salvador de Tullio (PNL), Elizabeth Sánchez (PNL)
Revisión: Silvia Pazos (PNL)

Acompañó el proceso editorial de este tomo: Ignacio Báez
Revisión de textos en lenguas originarias: Juan Manuel María Ortiz e Ignacio Báez

Ilustraciones: Natalia Salvático, con la orientación de Ignacio Báez

Este tomo contó con el apoyo de los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas, especialmente, Catalina Huenuan, Marcelo Soria, Oscar Benítez y Jorge Acosta.

Agradecemos a los equipos jurisdiccionales de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y del Plan Nacional de Lectura. Y a todos los que sumaron esfuerzos para llevar adelante el proyecto: Paco Alanez, Hugo Arce, Mario Acho, Crispín Benítez, Bruno Di Benedetto, Silvia Calcagno, Ana Fernández Garay, Georgina Fraser, Carolina Gandulfo, Susana Gómez, Dora Machado, María Pia López, Patricio Pantoja, Laura Roldán, Olga Sulca, Lía Varela y Mónica Zidarich.

Los textos fueron cuidadosamente considerados. En castellano solo se ajustaron aspectos ortográficos de acuerdo a la normativa vigente. En lenguas originarias, se respetaron las distintas variedades lingüísticas y códigos de escritura propuestos por los autores.

Ministerio de Educación de la Nación
Secretaría de Educación
Plan Nacional de Lectura
Pizzurno 935 (C1020ACA). Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075 / 1127
planlectura@me.gov.ar - www.planlectura.educ.ar

República Argentina, agosto de 2015.

Argentina. Ministerio de Educación de la Nación
Con nuestra voz cantamos : Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas. - 1a ed. edición multilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ministerio de Educación de la Nación, 2015.
140 p. ; 25 x 20 cm. - (Con nuestra voz ; 1)

ISBN 978-950-00-1128-0

1. Educación Intercultural. 2. Fomento de la Lectura. 3. Pluralismo.
CDD 372.651

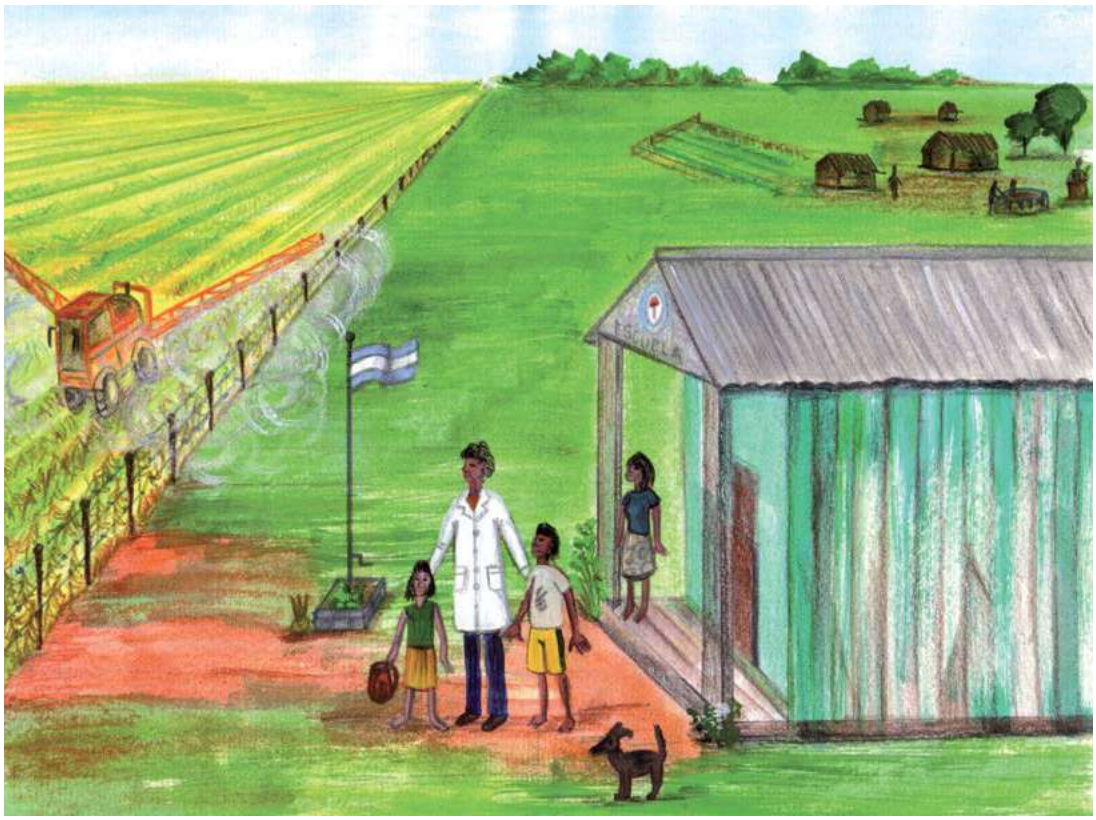
Ore ñe’ ẽpy ropurahéi

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

Ñande ayvu rupi japuraéi

Ore hay’ópy ropurahéi avañe’ẽme

Con nuestra voz cantamos



Mbo'ehao tekohape (Escuela en peligro). Natalia Salvático. Técnica mixta. 21 x 29.

Bienvenida a la colección

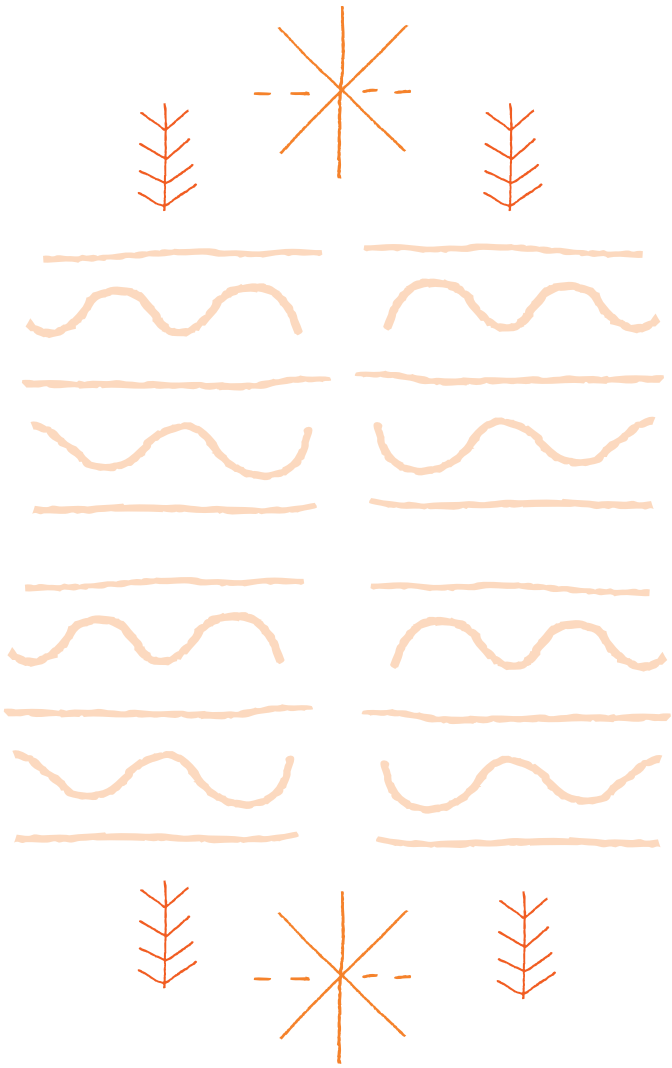
Para el Ministerio de Educación de la Nación constituye un motivo de orgullo estar llegando a las escuelas de todo el país con esta colección que hemos denominado “Con nuestra voz” y que constituye un nuevo logro en la marcha emprendida hace doce años hacia la plena inclusión educativa. En esta colección se reúnen y entrelazan textos producidos por alumnos, docentes, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de nuestro país, concebidos y realizados para ser compartidos con la comunidad toda.

Su lectura nos permitirá conocernos más profundamente, a la vez que nos reconocemos como un país diverso, que recupera las voces ancestrales y las actuales, dándoles a cada una un espacio propio. La presencia de las diversas lenguas con sus variedades locales, en cada uno de los seis tomos: *Estamos, Enseñamos, Compartimos, Cantamos, Creamos y Recordamos,* es parte fundamental del texto polifónico que trama y sostiene nuestra identidad cultural.

Esta colección se suma a los millones de libros entregados a las escuelas en esta última década para hacer realidad el derecho a la lectura de los niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos de nuestro país, así como el de sus educadores de enseñar con materiales de alta calidad. Con estos libros, en suma, avanzamos un paso más, y no uno cualquiera sino uno trascendente por los valores que reivindica, hacia la democratización plena de la cultura.

“Con nuestra voz” ampliará la trama tangible de la construcción de ciudadanía que desde un lugar de respeto y valoración, las escuelas de nuestro país sostienen día a día.

Alberto Sileoni
Ministro de Educación de la Nación



Un trabajo conjunto

La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Lectura confluyeron en el desarrollo de un proyecto por mucho tiempo soñado: la elaboración de una colección plurilingüe en una multiplicidad de lenguas que diera cuenta de gran parte de las voces que se hacen presentes en la Argentina de hoy. "Con nuestra voz" resume así la búsqueda, recuperación y valoración de cientos de producciones escritas por docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de diversas comunidades.

Los textos reunidos aquí nos llevan de una canción a un testimonio, de una leyenda a un relato de resistencia… También, a la posibilidad de sumergirnos en la hechura de una vasija o en el trabajo con el chaguar. Nos permiten recuperar historias ancestrales, observar el arco iris o la luna... Todos nos brindan un espacio a compartir.

Esta trama de lenguas, desde las más vitales a las que están en proceso de recuperación, es la expresión de pueblos que recogen su larga historia y la sostienen con fortaleza, que enriquecen y multiplican la identidad cultural de nuestro país. Es por ello que encaramos esta tarea desde el profundo vínculo pueblo/lengua.

Los seis tomos que conforman la colección son el resultado de un intenso intercambio sustentado en el respeto y la valoración de todas las lenguas en un plano de igualdad. El trabajo se orientó a darles visibilidad para que alumnos y docentes de escuelas primarias, secundarias e institutos de formación docente puedan aproximarse a reconocerlas en un plano próximo y cálido. También, para aportar a las comunidades educativas de las escuelas bilingües material impreso con el que fortalecer los aprendizajes de las nuevas generaciones.

Agradecemos a todos aquellos que intervinieron en el proceso de construcción de esta colección, en particular a los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI),

quienes con entusiasmo y convicción aportaron a la hermosa tarea de sembrar y recoger las palabras portadoras de aquellas voces que nos permiten estar, cantar, crear, recordar, compartir, enseñar para seguir caminando.

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe | **Plan Nacional de Lectura**

Diversidad de voces

Los hermanos y hermanas del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI), que reúne a representantes de los pueblos indígenas en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, acompañaron la elaboración de esta publicación desde la diversidad de voces que caracteriza la pluralidad cultural y lingüística de nuestra sociedad.

Arunt'asipxañani taqpachani markanakata markanakaru mä suma jach'a thaqhhiki wakichtàyañani.
Jiwasa jiwasa markanakata yatiñampi sarnaqañataki nayririnakaxa qhananchistaniwa ch'amanchasikiñani kullakanaka jilatanaka.

Aymara

Ltun comague achetati ya puxquen ti Itert. Ya palac hanenacyna herpltayanen ep.
Nen ep quineguechina ta han enacyna altina ep quineguechina yu palcheguina. Xaleguina ta toloptolopnen cuchech palac petia hiernen ta loplop zazactequiam guac ltun pente altina achetati cach tina ita altina. Mazmayena guac chu zac zac yu petia altina ta guechi ep gualcayna zactequina pente ta itlun puxquen tite ayaguexina.

Huarpe

Olhamel olhaypajtej lhamel ta lhaythatejwek latichunhayaj tejta w'enhahiche tha tefwaj atni mek ta olhamil owatläk is, häpe nochufwenyaj ta tachotnoyehen ta olhamil ohapehen wichi yamthilak olhamil oles ta lepes lheley isakanej mak ta isiyeja. Oyahnhiye ta lhakajhyayaj inamejen yamthilak natujlhache lhalhakleyhaj pajlatha näl mayhay ta tuhawetej ta ihiche Nochufwenyaj wetes.

Wichi

NORRQUE ZUNGUN MEW PETV CHALIHUIÑ, PEWMAGEN
KUME INACON LEAIÑ TAIÑ RVPV MEW
FEITA ZOI KUME HIENIAFIÑ TAIÑ, PICHICHE CHE PV
MAPUKECHE
MIAUQUEI NORQUE ZUNGUN MEW COM P`V MONGUEN
MULELV WALLMAPU MEW
PILLAÑ, CURRUF, LEWFU, MAÑKE, CHOYQUE, LAFKEN...

Mapuzungun

Los saludamos desde la pluralidad de ideas y culturas. Ojalá nuestra fuerza nos guíe por el camino de la sabiduría para así poder construir una educación intercultural e intracultural con inclusión. Convocamos a redoblar nuestro empeño para fortalecer la identidad colectiva que los pueblos originarios hacen desde su ser y hacer. Creemos que mancomunados con acciones que profundicen el ejercicio de la ciudadanía en la pluralidad es posible.

Castellano

Qami' siquinaqta'ape qomi' iota'a' na qarcuenataĝa qataq na qaratagac.
Onaĝaic ra enauac na qara'añaĝac qomi' iaueĝuelo ca no'on hnqa'aic taia ca no'on hncuenataĝa yaqto' sañoĝotac ca napaĝaĝuenataĝanaĝac qaica ca hicoua'ai .
Qami' shenaqpeĝalo naie ra hnquiĝuec na qaro'onataĝanaĝac yaqto' na'añaĝat na qompi ra iachaĝan na maeche cheĝaqaie lauo' qataq na lo'onatac.
Sa'amaqtenac ra hintaunaĝaie na qaro'onatac sachaĝanaqtac ra taqa'aen sishetaq ra saleĝaqtaie na sheĝaĝauapi.

Qom

Ashkhanchasqa yuyaymanta yapullikukunamanta napaykuyku. Ichaqa kallpayku pusawasaqku yachaypa ñanninta ajinata atinaykupaq sayarichiyta ashkhancha yachachiqeta ukhun yapullikuta kuskachaywan. Qayakuyku tapakipayman p'ituymanayku sinch'ichanaykupaq kikinlliku runa wakita yuriqe ayllukunaqa kasqankumanta pacha ruwanku. Wiñayku wakichasqa rurakikunawan ukhunchakunku runa wakiq tuprakunta ashkhanchaypi atikuy kanman.

Quechua

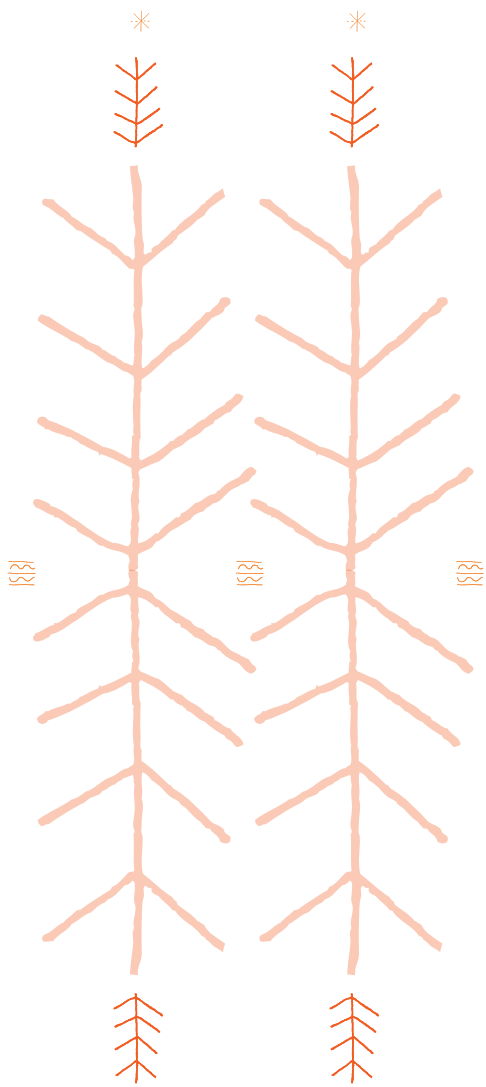
Ami sekin' nayí da aw'íčitaq ena yodeta' newentaᵓapi. Onaᵓaik qome da w'ó ega qad'añaᵓak da s'etaqtaq nam'é nawatonaᵓanaᵓakpi, naqaina m'é yiset da salegaᵓawó ena qay'ietaq da qomi' setaike qayapoqtená'. Ami' siyaᵓanawló da taᵓan autawanaᵓañi da awaloᵓon eso w'añe qadasoᵓok nataᵓaen ena dalaᵓaik s'étaqtaq. W'ó da qadamaik da awičitaq ena lasoᵓok ena oñitañ'a da autawanaᵓataq da setaike yimá nawote'ta' ena oñitañ'a.

Pilagá

Pomomaitei temiandu ha tekoetaguive. Hi'ã ñaneñeha'ã ñanderoguata arandu rapére, ñamopyenda haguã peteĩ tekombo'e ñanderekopy ha tekoeta ñañomomba'epáva apytépe. Roiporopepirũ ñambojo'a haguã ñanemba'apo ñamombarete haguã ñanderekoeta teko'ypykuéra jajapóva ñandeháicha. Roguerovia ñemba'apo oñondivepápe ikatúha ñambopypukukuaa tetãygua rekoeta.

Guaraní

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas



Con nuestra voz: una creación colectiva

El origen

Memoria, verdad y justicia, democratización de la palabra, pluralidad, educación inclusiva y de calidad, son expresiones de una época caracterizada por la generación de políticas públicas y educativas distintivas. En este contexto se inscribe la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, instaurada en 2006 por la Ley de Educación Nacional 26.206 para garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas a una educación que contribuya a preservar y fortalecer su identidad y para intervenir en los procesos históricos de dominación y silenciamiento que aún persisten entre lenguas y culturas.

En la Argentina existen hoy alrededor de 3000 escuelas bilingües. En ellas, estudian alumnos pertenecientes a los 32 pueblos originarios reconocidos hasta el presente, y trabajan cerca de 1800 educadores indígenas y distintas figuras docentes[1] que se desempeñan en las aulas a lo largo y ancho del país.

Desde este marco institucional y junto al Plan Nacional de Lectura nace la colección *Con nuestra voz,* que reúne en seis tomos textos escritos y traducidos al castellano por alumnos, alumnas, docentes, miembros de pueblos originarios[2] y hablantes de lenguas indígenas: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos* y *Cantamos.*

Antecedentes

En 2013, una preocupación fue apareciendo en distintos equipos de trabajo: la mayoría de las publicaciones en lenguas originarias encontradas en organismos públicos y privados, librerías y bibliotecas consistía en traducciones de textos escritos originalmente en castellano. Los indígenas no aparecían como autores sino, en el mejor de los casos, como traductores. Sus lenguas configuraban herramientas al servicio de la cultura hegemónica. Esto parecía sustentar la idea de que las lenguas originarias no serían aptas para la escritura de nuevos relatos; su lugar parecía limitado al folclore y a la reproducción de esencias remotas. La autoría y la creación continuaban siendo privilegio de algunos.

Esta situación dio pie al proyecto *Con nuestra voz,* que avanzó hacia dos objetivos. El primero fue atender una necesidad aún vigente: si bien las lenguas y las culturas indígenas ya están presentes en las aulas como formas de acceso al conocimiento y construcción de espacios de reflexión, el material impreso en lenguas originarias es todavía insuficiente. El segundo, no menos importante, fue visibilizar la riqueza lingüística y cultural de nuestro país para fomentar una transformación del sentido común acerca de nuestra identidad. La incorporación de esta colección como parte del patrimonio

[1] Cada provincia establece la designación y las funciones de estas figuras que comienzan a adquirir roles pedagógicos específicos. Por ejemplo: Auxiliares Docentes Indígenas (Misiones), Auxiliares Docentes Aborígenes (Chaco), Maestros Especiales de la Modalidad Aborigen y Profesores de Lengua y Cultura Indígena (Formosa), *kimches* y *kimeltuchefes* (Chubut), idóneos (Jujuy), Maestros Artesanos (Santa Fe), Docentes Auxiliares en Lengua y Cultura Aborigen (Salta), entre otros.

[2] Se decidió utilizar indistintamente *pueblos indígenas* y *pueblos originarios* ya que, si bien la denominación más aceptada actualmente es la de *pueblos originarios,* el marco legislativo del derecho nacional e internacional legitima sus demandas en tanto miembros de pueblos indígenas.

colectivo hará manifiesta la diversidad de nuestro contexto de pertenencia plurinacional sudamericano.

La vitalidad de las lenguas

Al proyectar una colección de escritos en lenguas originarias de Argentina, inmediatamente surge el interrogante: ¿qué lenguas indígenas se hablan en el país? Esta pregunta es aparentemente sencilla pero su respuesta es compleja.

Las lenguas no son objetos con contornos definidos que podamos reconocer a primera vista sino construcciones histórico-políticas de carácter dinámico que definen la pertenencia a una comunidad. En la vida cotidiana, en realidad, podemos reconocer la lengua en uso: vemos cómo las personas hablan y con sus palabras trabajan, crían a sus hijos, cuentan chistes, hacen compras, viajan. Ser hablantes de una lengua nos hace miembros de una comunidad pero, ¿cómo sabemos qué lengua hablamos?

Esta definición generalmente nos la da la familia, la escuela, el grupo. No obstante, si reflexionamos sobre nuestras prácticas podremos descubrir que la mayoría hablamos cotidianamente más de una lengua: usamos una en el circuito familiar, otra en el ámbito laboral o académico, otra con desconocidos; en otra cantamos algunas canciones o leemos carteles, tomamos términos de otras. Aunque no lo percibamos inmediatamente, manejamos a diario más de una lengua, pues nuestros modos de hablar están permeados por la mezcla, el bilingüismo, los cruces.

Sin embargo, no todas las lenguas tienen las mismas oportunidades. Las lenguas originarias, particularmente, están atravesadas por siglos de persecución, discriminación y desigualdad. Pensemos en cómo empezó todo. Antes de que esta tierra en la que vivimos fuera Argentina, de que fuera virreinato, de que llegaran los españoles, aquí vivía una multiplicidad de pueblos con diversas formas de organización, adaptación al entorno y relaciones entre sí. Hacían uso de diversas lenguas; en muchos casos, además de la suya, hablaban la de sus vecinos para poder intercambiar productos o conocimientos.

Esta diversidad cultural y lingüística fue perseguida desde la Conquista, de la mano de un proyecto de dominio que avanzó no sólo sobre el territorio, sino también sobre el cuerpo y la palabra de los pueblos originarios. En Argentina, el proceso de formación del Estado hacia fines del siglo XIX implicó que la nación debía constituirse de manera homogénea a partir de una cultura, una religión y una única lengua. Se impuso así la obligatoriedad del castellano en el uso público y en las escuelas, y se intentó instalar la idea de que solo la cultura europea era la válida. Con las campañas militares, el Estado se lanzó a la ocupación de las tierras indígenas y el sometimiento de sus habitantes. Privados de sus recursos naturales, debieron incorporarse como fuerza de trabajo en condiciones laborales injustas y humillantes.

La escuela les hablaba en castellano, un idioma que no comprendían y que siempre había sido instrumento de explotación y marginación. En ese marco, la lengua propia fue, a veces, un espacio de resistencia y reunión con el grupo, un hogar donde descansar. Otras, fue un estigma que exponía a sus hablantes a la discriminación y, por lo tanto, una huella que se deseaba borrar u ocultar. Muchos padres hicieron el enorme esfuerzo de comunicarse con sus hijos en castellano, una lengua ajena y difícil, para no transmitirles

esa marca. Algunos vieron, con tristeza, cómo sus hijos rechazaban sus raíces culturales y la lengua de sus antepasados para no ser excluidos en la escuela y la sociedad dominante. Las situaciones fueron múltiples, y esos movimientos moldearon la realidad actual.

¿Qué ocurre cuando una lengua desaparece? Cuando esto sucede, es porque la comunidad se desestructura y sus miembros pierden contacto, porque los hablantes mueren, o porque de a poco la lengua se deja de hablar y de enseñar a las nuevas generaciones. Se invisibiliza así el legado cultural de una singular manera de ver y decir el mundo, un conjunto de saberes construidos y transmitidos de generación en generación. Lo cierto es que, para que una lengua no muera, es necesario que haya gente que la hable y que tenga con quién hacerlo, que le permita compartir, cantar, enseñar, crear, recordar, estar.

Identidades

En las últimas décadas del siglo XX irrumpen en la escena pública identidades fragmentadas, plurales y diversas. Los pueblos originarios redoblan su lucha por la visibilización y la conquista de sus derechos, y una serie de acciones legislativas los acompañan. En nuestro país, la reforma constitucional de 1994 incorpora el artículo 75, que reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas y, entre otras cosas, su derecho a una educación bilingüe e intercultural y la posesión de sus tierras.

En este nuevo marco legislativo, desde las comunidades se profundiza la búsqueda de las raíces. Muchos comienzan a hacer preguntas a sus padres y abuelos, descubren sus orígenes y buscan aprender más sobre su identidad y su cultura. La lengua ocupa un lugar destacado en este proceso. Algunos se dedican a aprender la lengua de su comunidad, otros se acuerdan de palabras sueltas que decían en su familia y comienzan a reunirse para integrar esos recuerdos fragmentarios en un relato más amplio. Otros se desempeñan como docentes para enseñar en su propia lengua y forman equipos de discusión para tomar decisiones de manera comunitaria: qué variedad enseñar, qué alfabeto usar, cómo contar con material escrito para las clases. Revitalizar las lenguas propias resulta un imperativo.

El proyecto

En este punto de la historia surge la convocatoria que dio origen a esta colección. Se invitó a alumnos y alumnas, jóvenes y adultos de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas a presentar sus producciones. Las coordinaciones y equipos provinciales de Educación Intercultural Bilingüe, y los referentes del Plan Nacional de Lectura con el acompañamiento del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) llegaron por distintas vías a los establecimientos educativos y, a través de ellos, a la comunidad en general.

Como se buscaba fomentar la pluralidad de expresiones, no se pautó género, temática ni lengua de los trabajos. Por el contrario, se aceptaron todas las variedades locales, multiplicidades y mestizajes lingüísticos en tanto vehículos genuinos de expresión. Solo se pidió acompañar los textos con una versión en español, para garantizar que su sentido fuese accesible más allá de la comunidad de origen. Este aspecto de la convocatoria

generó una serie de desafíos ya que muchos de los autores están aprendiendo a escribir en castellano y otros, si bien lo hacen con soltura en ambas lenguas, no tienen formación como traductores. Por otra parte, en muchas lenguas indígenas no hay suficientes herramientas para apoyar la tarea de la traducción. Los diccionarios, creados en gran parte por actores ajenos a las comunidades, no siempre están legitimados por los hablantes y, además, están atravesados por la coexistencia de diversas normas.

Para muchos autores supuso un gran esfuerzo presentar las versiones en castellano. Algunos trabajaron en grupo, debatiendo cada palabra, otros pidieron ayuda a docentes. Lo hicieron con un gran compromiso, para que sus producciones pudieran ser leídas en todo el país. Por eso, en algunos casos, los textos en castellano son versiones más sencillas que no reflejan toda la riqueza del texto original en lengua indígena, pero no por ello dejan de ser puentes hacia la pluralidad de voces, puntos de vista y matices lingüísticos.

Es necesario aclarar que los textos incluidos son solo una parte de todo lo que se escribe y se hace en las escuelas y comunidades. Probablemente, por ser la primera convocatoria de estas características y por las complejidades del proceso, hay ausencias que señalan una deuda que necesita ser reparada en trabajos futuros.

Los textos llegaron desde escuelas, talleres, encuentros, espacios individuales. Eran escritos de alumnos y alumnas, poetas, docentes, comunidades, familias. Eran canciones, recetas, adivinanzas, cartas, textos informativos. La diversidad mostró una realidad dinámica de trabajo comunitario con las lenguas y las culturas.

Algo similar ocurrió con las adscripciones étnicas. Se sostuvo un intenso proceso de consulta para respetar cada dato escrito, cada pertenencia local y comunitaria, cada concepción de la propia identidad. Los autores establecieron su lugar de enunciación, lo que se refleja en la pluralidad de identificaciones que aparecen en las firmas. Se habilitaron todas las formas de ser y estar en el mundo.

Organización del material

Como el desafío era trabajar sobre y con las lenguas, se decidió agrupar los escritos en universos lingüístico-culturales. Así, en cada tomo hay textos que pertenecen a variedades de una lengua, a lenguas próximas o a pueblos relacionados lingüística, histórica o culturalmente.

En algunos casos primó el criterio lingüístico: es el caso del tomo que reúne textos de pueblos de habla guaraní y chané; el que incluye los de los pueblos wichi y nivaclé; el que presenta las producciones de los pueblos quechua, kolla, tonocoté y otras en quichua santiagueño; y también el que incluye escritos de los pueblos qom, moqoit y pilagá.

El factor histórico-cultural fue el eje aglutinador en el caso del tomo que agrupa lo producido por miembros de los pueblos rankülche, tehuelche, mapuche, mapuche-tehuelche, haush, selk'nam y yagan; y en el que se convoca a los pueblos huarpe, diaguita y diaguita calchaquí.

Esta organización fue definida para que alumnos y docentes pudieran navegar por los libros encontrando proximidades que motiven y profundicen el diálogo y la reflexión lingüística y cultural. Al mismo tiempo, se señalaron las relaciones entre volúmenes a través de notas que sugieren recorridos de lectura.

Cada tomo asumió su propia identidad a partir de los textos que lo componían. Casi naturalmente surgieron sus títulos en torno a estos ejes de sentido, y se condensaron en una acción en tiempo presente: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos* y *Cantamos.* En el conjunto, los títulos expresan realidades dinámicas actuales compartidas por los distintos pueblos.

La incorporación de un prólogo en cada tomo permitió ofrecer una pequeña contextualización y una invitación a la lectura. Encontrar equilibrio en los prologuistas fue la consigna: indígenas y no indígenas que pudieran hacer un aporte a la discusión, a partir de distintos recorridos, perfiles y disciplinas. Pluralidad de voces una vez más. Los prólogos fueron escritos en diversas lenguas, según las posibilidades y los deseos de cada autor.

Las ilustraciones estuvieron a cargo de artistas de distintos pueblos o muy próximos a ellos. Las imágenes permiten generar nuevas lecturas e interpretaciones de los mundos que emergen de los escritos, desde la libertad que los óleos, acuarelas, carbonillas o pasteles nos entregan.

La edición

Una vez reunido el material, se convocó para que acompañara el proceso de edición a un grupo de docentes con amplia experiencia de trabajo y reflexión sobre las lenguas, que tuvo la sensibilidad y el conocimiento necesarios para sugerir ideas respetando las distintas variedades y códigos de escritura. Esta tarea consistió, entre otras cosas, en revisar el contenido (errores de tipeo, puntuación, olvidos involuntarios, segmentación de palabras, caracteres especiales); evaluar la edición del tomo, el orden de los textos y capítulos; agregar notas; proponer sugerencias a los autores e incorporar contenidos.

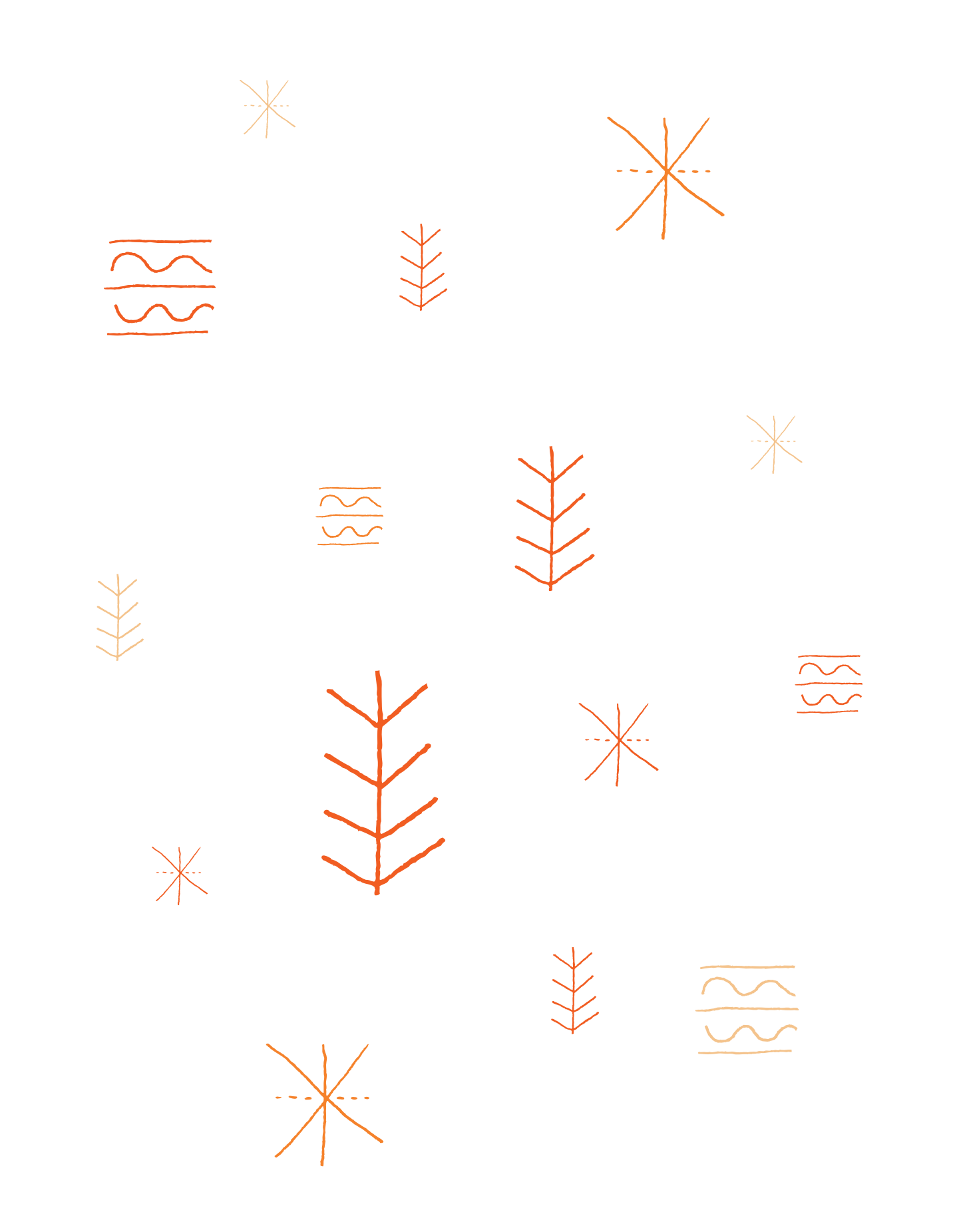
Este nuevo espacio de participación indígena, lejos de ser individual, generó intercambios entre educadores que enriquecieron la colección y fortalecieron la pluralidad y la legitimidad del trabajo. Todas las observaciones fueron incorporadas en un diálogo horizontal que mostró la necesidad de contar con herramientas y espacios plurales técnicamente sólidos para los procesos de producción editorial en lenguas originarias.

Un poco más allá

Esta obra es resultado de un intenso proceso de consulta y de decisiones compartidas que no cierran la discusión, sino que la abren en varias direcciones. Pretende ser un aporte para fomentar la escritura y la lectura y para profundizar, en el ámbito escolar y comunitario, un debate ya existente sobre cómo trabajar con las lenguas y las culturas indígenas.

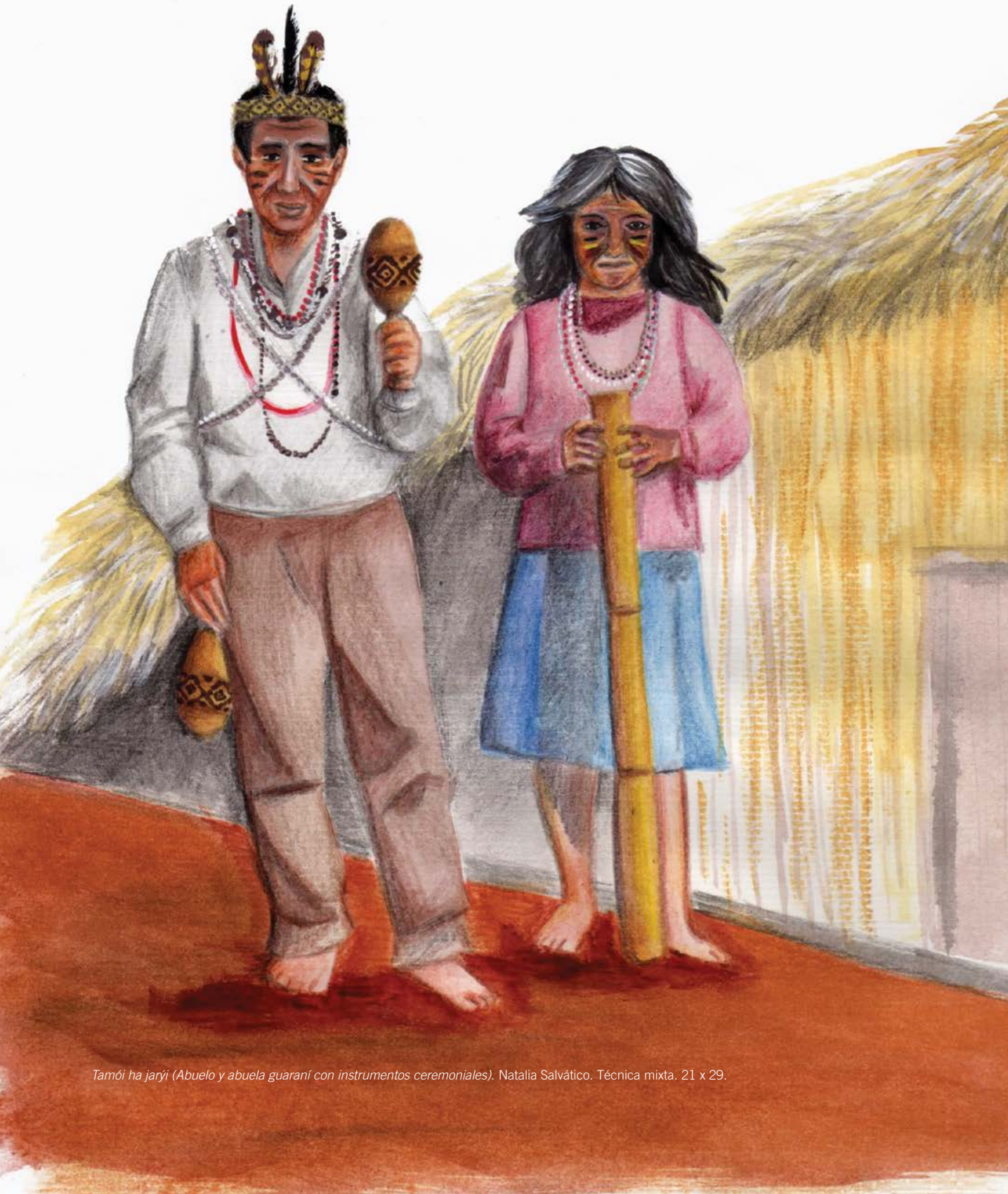
Es posible que, así y todo, subsistan algunos errores. Reconocerlos ayudará a pensar futuras producciones que retomen esta experiencia y la superen. Desde las escuelas, cada docente, cada alumno y alumna podrá comentar el material, anotarlo, intervenirlo, hacerlo suyo.

En estas páginas hablan y escriben diversas voces de todo el país. Para enriquecerlas en el diálogo, es necesario que los lectores también expresen la suya. Los invitamos a recorrer la colección, a identificarse, a distanciarse, a cuestionarse, y a construir juntos una sociedad pluricultural y solidaria donde todos tengan las mismas oportunidades. *Con nuestra voz* expresa, precisamente, este anhelo.



Cantamos

Mbya
Guaraní correntino
Chané
Ava guaraní
Guaraní paraguayo



Tamói ha jaŕyi (Abuelo y abuela guaraní con instrumentos ceremoniales). Natalia Salvático. Técnica mixta. 21 x 29.

Nunca antes leyó algo así

Intento imaginarlo a Ud. tomando este libro en sus manos. Lo imagino y veo muchos rostros diferentes frente a este libro… tener un libro en las manos con cinco modos de hablar guaraní, con cinco modos diferentes de escribir el guaraní, es algo que nunca le ocurrió antes. ¿Es la primera vez en su vida que puede ver un libro como éste? Considérelo un privilegio y deténgase a pensar en qué significa esta posibilidad. Imagine a estos autores bilingües. Imagine a los pueblos que ellos expresan y representan. Imagine que en estos pueblos aún son muy pocos quiénes pueden escribir las lenguas en las que está escrito este libro.

Las personas que hablan chané, avá guaraní, mbya guaraní, guaraní correntino o guaraní paraguayo se encuentran en diferentes zonas de nuestro país. Las lenguas están donde las personas las llevan, las hacen, las viven, las sufren y sobre todo las comparten. Con este libro aumenta la posibilidad de compartir estas lenguas de manera escrita con muchas más personas incluso las que no hablan estas lenguas.

Pienso en las personas como Ud. que no sabía siquiera que en nuestro país también se hablan estas lenguas o en las tantas personas como Ud. que sí habla alguna de estas lenguas pero todavía no puede leerla. Pienso en los niños bilingües que encuentren las lenguas que hablan escritas en este libro. Este

libro es para cada uno de Uds. No importa que no lo puedan leer comprendiendo todo. Este libro es para tenerlo en las manos y dejar que nos diga, que nos hable de todas las personas que en nuestro país se expresan en estas lenguas, que le hable a Ud. en lo que pueda entender, aunque no sea todo. Creo que lo importante aquí es escuchar lo que canta este libro… que muchas personas han podido escribir en sus lenguas o sobre sus lenguas. Lo que han querido y podido contar y cantar en estas lenguas para que Ud. tome este libro en sus manos: lo mire, lo lea, lo piense… ¡y se deje interpelar por este *purahéi!*

Las lenguas guaraníes son ocho en total y pertenecen a la familia de lenguas tupí guaraní. En la Argentina se hablan las que están presentes en este libro: chané, avá, mbya, guaraní correntino y paraguayo. Los hablantes de estas lenguas se encuentran fundamentalmente en la zona norte de nuestro país, de oeste a este: Salta, Jujuy, Chaco, Formosa, Corrientes, Misiones. Sin embargo, por los procesos de migración los hablantes también están en las grandes ciudades como Rosario, Córdoba, Buenos Aires y también en la Patagonia.

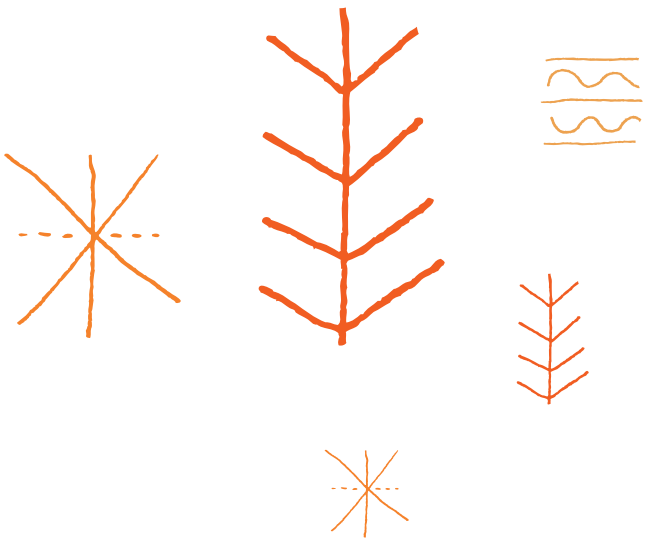
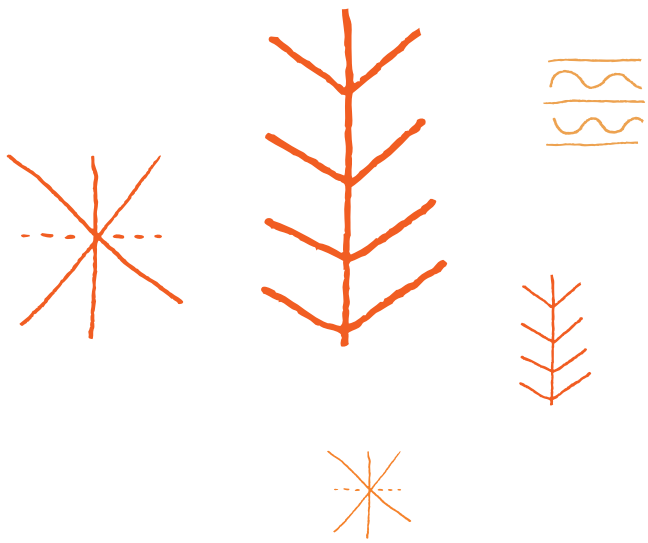
Es importante considerar que el registro escrito de una lengua no siempre puede mostrar todo lo que las personas hacen con las lenguas cuando hablan. Lo más probable es que las personas que hayan aprendido a escribir en las lenguas indígenas que hablan, sean bilingües o trilingües, que hablen castellano y muy posiblemente alguna otra lengua indígena de su zona. Por lo tanto Ud. encontrará en este libro la versión escrita, que no siempre es única, de estas cinco lenguas. Imagine entonces que las personas bilingües al hablar estas lenguas las mezclan, las intercambian, las entreveran con las otras lenguas que hablen, y algunas veces también las traducen. En muchos casos, puede ser que todavía no las saben escribir. En otros casos, están recién empezando a conversar sobre el uso o no de estas lenguas, y se animaron a escribir en castellano sobre este asunto.

Cada lengua nos permite expresar de un modo único y particular las cosas que queremos decir. Por eso es tan importante que cada uno pueda hablar en la lengua que siente que mejor expresa lo que quiere y necesita decir. Muchas veces es muy difícil traducir lo que se dice en la lengua que nos sentimos más cómodos. *¡Anga,* no habrá sido sencillo para los autores traducir sus textos al castellano! Por ejemplo, en Corrientes, muchos diríamos que nos es casi imposible traducir la palabra *anga.*

En este libro, estas lenguas van a ir encontrándose con muchas personas, con muchos niños de diferentes lugares de nuestro país. Este libro nos va a contar algo sobre las personas bilingües que también viven a lo largo y ancho de nuestro país. Estos textos son la voz de a quienes tantas veces se les hacen las cosas difíciles porque tienen esta gran posibilidad -hablar/escribir chané, avá, mbya, guaraní correntino o paraguayo- pero sin ser suficientemente reconocidos.

Ahora Ud. tiene este libro en las manos. Con su actitud disponible a mirarlo, leerlo, compartirlo, estará contribuyendo al reconocimiento justo y urgente de todas las personas hablantes de lenguas indígenas en Argentina.

Carolina Gandulfo
Hace más de diez años se interesa por el estudio del bilingüismo guaraní correntino-castellano en la provincia de Corrientes. Participa en proyectos educativos y de formación en contextos bilingües y trabaja en el Instituto Superior San José de Corrientes y en la Facultad de Humanidades UNNE en Resistencia, Chaco. Se define como investigadora desde la antropología social y el análisis institucional desarrollando metodologías de investigación en colaboración que incluyen a los niños como participantes. Nació al lado del Río de La Plata, en San Fernando, provincia de Buenos Aires hace 46 años. Vive en Corrientes hace casi veinte años y sigue "acorrentinándose" cada día a orillas del Río Paraná.

Cartografía de lectura

La mayoría de los textos que integran esta colección están escritos en versión bilingüe. En la página derecha figura el texto original, en la lengua originaria, y en la página izquierda, la versión en castellano propuesta por los autores.[1]

En las portadas interiores se incluye una breve reseña de la situación sociohistórica de cada pueblo, en la que se destacan el nivel de uso de la lengua y los diversos procesos de pérdida y revitalización lingüística. Como resultado de estos procesos, el acceso a la escritura no es igual para todas las lenguas, pueblos e individuos. Producto de la imposición del castellano y de recurrentes situaciones de violencia, individuos o pueblos enteros han dejado de hablar su lengua originaria y sus ideas se expresan hoy en castellano. Esto explica por qué algunos de los textos incluidos en esta colección solo cuentan con una versión. En esos casos aparecen dispuestos de manera transversal a lo largo de las dos páginas enfrentadas, ilustrando

[1] Hemos optado por la denominación *castellano* y no *español* para designar la lengua nacida en el reino de Castilla e impuesta en nuestras tierras por los españoles durante la Conquista. La decisión obedece a dos razones. Por un lado, la denominación *español* niega el hecho de que hay muchas lenguas españolas además del castellano: el catalán, el valenciano, el euskera, el gallego y el aragonés, por ejemplo, son lenguas cooficiales en distintas regiones de España. Por otro lado, la lengua castellana se ha expandido por el mundo de la mano del imperio, y es innegable que hoy en día es tan española como argentina o panameña.

el avance del castellano sobre los espacios de otras lenguas. Invitamos a los lectores a girar el libro y pensar en el modo en que la historia torció el rumbo de estos pueblos, forzados a esconder su lengua y su identidad.

Las siguientes páginas reúnen textos de muy diversa índole, pues ponderamos la presencia de material propio escrito por miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas, como vía de expresión de las comunidades y herramienta de visibilización de la vitalidad de las lenguas. Se han organizado los textos alrededor de tres amplias referencias, según el uso de la palabra que predomina en cada caso. Confiamos en que dichas referencias faciliten posibles recorridos de lectura para trabajar en las aulas y generen diálogos entre las producciones de los diferentes tomos.

En todos los casos, se respetaron los textos originales de los autores y solo se ajustaron aspectos menores relacionados con la puntuación y la ortografía, de acuerdo con la normativa vigente. También se consultó a los autores acerca de la manera correcta de indicar su nombre, adscripción y comunidad de pertenencia.

Esperamos que esta colección permita a los lectores apreciar la pluralidad de voces y lenguas, que, a pesar de haber sido perseguidas y negadas, están presentes a lo largo del país.

Referencias para la navegación de los textos

Textos en los que la palabra se usa principalmente como una herramienta, un recurso que permite transmitir una información o un contenido preciso. En este grupo se incluyen recetas, textos que dan información, explicaciones, cartas, entre otros.

Textos en los que la palabra es objeto de juego y búsqueda estética. Se observa aquí un trabajo detenido sobre la forma, la musicalidad, el significado de la palabra y la expresión. En este grupo se incluyen rimas, canciones, juegos de palabras, poemas, entre otros.

Textos en los que prima la narración de una historia que se despliega en torno a uno o varios personajes y una acción que progresa en el tiempo. Se incluyen en este grupo tanto testimonios históricos como relatos contados por los ancianos de la comunidad, leyendas, fábulas, cuentos creados por un autor individual, entre otros.

Referencias para las notas dentro de los textos

*

NOTA DE AUTOR

Comentarios y explicaciones incorporados por los autores en sus propios textos.

[ ]

NOTA DE EDITOR

Aclaraciones sobre los datos de los autores, las comunidades o las localidades, información sobre la lengua o el código de escritura y datos de contexto relevantes.

(!)

NOTA DE RECORRIDO

Circuitos de lectura hacia otros textos de la colección que abordan temáticas similares desde distintas culturas.

Índice

Mbya

34 ✳ Saludo al amanecer / Ñeporandu opu'ãaregua
Saludo al atardecer / Ñeporandu oguapyaregua
Saludo de recibimiento / Oguataaregua
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta

36 ✳ Rogativa mbya / Mbarete mbya guachu
Nuestro Gran Padre / Ñanderu ete
Traducción y versión de Germán Mendez

38 Leyenda. El origen de la mandioca / Je. Manjio ñembojera
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta

40 Canción de cuna I / Porai Mitã ñemongue hanguã I
Grisel Reyes, Hilario Castillo, Julio César Castillo, Antonio Castillo, Agustín Ocampo, Ernesto Morinigo, Alejandro Almada, Santiago Almada, Ariel Cabrera, María Brizuela, Virginia Brizuela, Paolo Brizuela, Itati Brizuela, Don Juan Brizuela. Coordinador: Jorge Acosta

42 Canción de cuna II / Porai Mitã ñemongue hanguã II
Traducción y versión de Vicente Mendez

44 Canción de cuna III / Porai Mitã ñemongue hanguã III
Traducción y versión de Vicente Mendez

46 Canción de cuna IV / Porai Mitã ñemongue hanguã IV
Traducción y versión de Vicente Mendez

48 Cuento de Mbororé / Ñe Porã Mborore-re
Joselino Benítez

50 ✳ El venado y el mono / Guachu'i ka'i reve
Traducción y versión de Vicente Mendez

52 Poema al arroyo Mboka'i / Ñe'ẽ porã ysyry Mboka'i
Joselino Benítez

54 El tatú, el carpincho y el yacaré / Kapijua, tatu ha Yakaré
Traducción y versión de Vicente Mendez

Guaraní correntino

58 ✳ Texto para dramatización: "¿Usamos el guaraní?"
Susana Domínguez, Luana Duarte, Daniela Domínguez, Ada Pared, Liliana Barrios, Elisandro Amarilla, Elio Ponce, Franco Suárez, Agustín Domínguez, Juan Duarte, Nahuel Caballero, Norma Borda, Mabel Miranda, Carolina Gandulfo

60 ⁑ Ceibo / Yvoty
Virginia A.

62 ⁑ Paloma de la puñalada / Pykasu ojekutuva'ekue
Yolanda Martina B.

64 ⁑ Leyenda del aromito / Mombe'upy Aromito
Yolanda Martina B.

66 ✳ Dichos populares / Ñe'ẽnga
Colectivo Solidario Jaha Porã

70 ✳ Recetas / Tembi'u apoukapy
Mbeju / Mbeju - Polenta con pollo / Mbaipy rygyasureheve - Mazamorra / Kagyjy
Humberto Elías González

76 ✳ Receta / Tembi'u apoukapy
Mbutuka / Mbutuka
Juan Manuel María Ortiz

80 ▨ Enfermo hoy te canto (polca) / Che rasy ha apurahéi (rembiapokué)
Ramón Aníbal Chaz

Chané

84 ⁑ EL CHONCHITO / CHONCHO RA+
Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermín Rojas, Analía Vaca, Rosalía Ceballo, Juana Centeno, Inés Poca

88 ⁑ LAS ESTRELLAS (LEYENDA PROPIA DE LA COMUNIDAD) / YAS+TATA RETA (MIARI ÑANDERENTARA RETA PEA)
Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermín Rojas, Analía Vaca, Rosalía Ceballo, Juana Centeno, Inés Poca

Ava guaraní

96 Tres hermanos / MBOAP+ OYOT+V+VAE
Rosana Moreno, Evangelina Raquel Sarmiento, Fanny Leonor Soria

100 El monte tiene dueño / Kaa, oime iya
Hipólito Ayala, Silvano López

102 Leyenda del río Caraparí / Arakae ndaye +äka carapari
Mirian Mercedes Vera

104 El caballo y el chancho / Kavayu jare kuchi
Luis Domínguez, David Juarez

108 El ñandú, la tortuga y la garrapata / Ñandu, yateu jare karumbe
Rosana Moreno

114 Relato de una familia agricultora / Oiko ndaye ara kae ïma arasape
Julia Gallardo y Marcelo García

116 Campanita / Käpama ra+ - Fiesta Grande / Arete guasu - Cuando llueve / Ama ok+ yave
Flora Elsa Cruz

120 Canciones en nuestro idioma / ÑEMONGOI ÑANDE ÑEE PE
Silvano López

124 Tigre / Käpama ra+Yagua
Flora Elsa Cruz

126 ¿Qué será? / ¿Mbae rako?
Flora Elsa Cruz

128 Tortuga / Karumbe
Flora Elsa Cruz

Guaraní paraguayo

132 Amor / Mborayhu
Verónica Valiente

135 Recursos de interés

Mbya

Los pueblos de tradición guaraní se constituyeron como pueblos en movimiento. Su amplio territorio trasponía las fronteras del norte argentino hacia las actuales repúblicas de Paraguay y Brasil. En efecto, evidencias arqueológicas indican que estos pueblos ocuparon los territorios comprendidos entre los ríos Paraná y Paraguay, la región del Guayra y, más tarde, el Tapé, durante cerca de 2000 años.

La movilidad territorial de estos pueblos se relaciona con la persistente búsqueda de la *Yvy Mara'ey*, que caracteriza sus modos de ser y de estar en el mundo: *Yvy Mara'ey* significa "tierra en armonía con todos los seres que la habitan"; a veces, se la llama también "tierra sin mal". El movimiento relacionado con esa búsqueda configura así un proceso histórico de construcción y reconstrucción que permite que la naturaleza se restablezca allí donde habitó el hombre.

A lo largo de la historia, este pueblo transfronterizo sufrió diferentes colonizaciones. Sin embargo, ayudados por la inaccesibilidad territorial de las áreas boscosas en que vivían y sus propias dinámicas organizativas, los mbya pudieron mantener cierta autonomía en el control de los

recursos disponibles, los espacios comunitarios, sus formas de liderazgo y organización política y su espiritualidad.

Cuando los Estados latinoamericanos, en proceso de expansión económica, vieron en sus territorios la posibilidad de explotar la madera y el cultivo de la yerba mate, los obrajes, los desmontes y las colonias agrícolas condicionaron al pueblo mbya a ingresar en el mercado de trabajo local en condiciones de subalternidad. En las últimas décadas se ha intensificado, como en muchos lugares del país, la deforestación y la reforestación con especies exóticas y, especialmente en la provincia de Misiones, el cultivo de tabaco. Ante ese escenario los mbya en muchas ocasiones son señalados como intrusos, extranjeros en su propio territorio.

En la provincia de Misiones existen hoy más de 100 comunidades mbya guaraní que viven, en muchos casos, al margen de la sociedad mayoritaria y el ámbito urbano. Hoy, la búsqueda de una "tierra sin mal" se relaciona con la protección de los recursos, ya que los procesos de colonización, explotación e institucionalización pusieron en jaque al monte, fuente por antonomasia de la supervivencia económica y social de su pueblo.

La lengua mbya tiene una gran vitalidad. Muchos *opygua* (guías espirituales), ancianos y caciques fomentan la escritura de la lengua y su enseñanza en el ámbito escolar. Sin embargo, hay quienes se oponen argumentando que los chicos deben aprender bien el castellano en la escuela, ya que la lengua propia se habla y se enseña en el ámbito familiar. En una fuerte tensión entre oralidad y escritura, entre familia y comunidad, y entre escuela y trasmisión de conocimientos, los docentes indígenas de la provincia de Misiones saben que el aporte de sus propios textos permitirá trabajar pedagógicamente en las escuelas y revalorizar la lengua y la cultura: la cultura del monte, indisociable de la vida cotidiana, la cultura en movimiento y en búsqueda permanente del pueblo mbya.

Grisel Reyes
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de Leoni Tava'i
Hilario Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá

Julio César Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá
Antonio Castillo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de El Chapá

Agustín Ocampo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad Katupyry
Ernesto Morinigo
Estudiante
Comunidad Katupyry

Alejandro Almada
Comunidad Katupyry
Santiago Almada
Estudiante
Comunidad Katupyry
Ariel Cabrera
Estudiante
Comunidad El Pocito

Saludo al amanecer

Como todos los días al despertar,
con la fortaleza de sentirse bien,
con la venida del sol, Ñamandu, con las palabras,
la alegría y la vida, hoy al despertar
esto es Sagrado.

Saludo al atardecer

Como todas las noches al descansar
con la fortaleza de sentirse bien bajo la sombra de Ñamandu.
Descansar en armonía,
esto es Sagrado.

Saludo de recibimiento

Has caminado y con la vida de las palabras,
has anunciado a tu comunidad.
Es por eso que has llegado bien, con la protección
de Ñamandu, estás bien de salud.
Tu gente vive en armonía.
Estén unidos como uno solo.

✻ Elegimos trabajar sobre los saludos tradicionales porque es algo que algunos de nuestros jóvenes ya no están aprendiendo.

María Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Virginia Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Paolo Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i

Itati Brizuela
Referente de las comunidades indígenas
Comunidad de Chapa'i
Don Juan Brizuela
Cacique de la comunidad de Chapa'i
Coordinador: Jorge Acosta
Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas

Provincia de Misiones

Ñeporandu opu'ãaregua

Aguyjevete.
Repu'ã atyrami' ĩ,
Repu'ã ñendu porã' ĩ,
Ñamandu ouare, nde ayvu'i, nderory'I, rekorã'i juma reropu'ã' ĩ
Kova'ema ha'eve'i.

Ñeporandu oguapyaregua

Aguyjevete.
Reguapy atyrami'ĩ.
Reguapy ñendu porã'ĩ.
Ñamandu kuaray'ã rupare repytu'u porã'ĩ.
Kova'ema ñaĩkoteve'ĩ.

Oguataaregua

Reguata'i reikovyra'e
Kova'e rekorã'ĩ aema reroayvu nde rataypy'irupi rirema reupity'i.
Há'evyma reiko porã'ĩ, ñande ru ñamandu ñangarekoarupimavy, ne rechaĩ reikovy.
Kova'ema aguyjevete.
Neremienoa'ãkuery peteĩrami porã'ĩ.

Rogativa mbya

Oíd, padre nuestro.
Te pedimos para darnos una fuerza, el ánimo.
Para andar y andar.

Nuestro Gran Padre

Nuestro Dios hizo fruta nueva para que veamos
para que veamos.
Todos los niños se alegran
todos se alegran.

Mbarete mbya guachu

Oreru... aipoyevy.
Rojerure eme'ẽ peteĩ mbarete, mbya guachu.
Roiko'i angua, roiko'i angua.

Ñanderu ete

Ñanderu ete mba'e pyau, ombojera jaecha anguã
ombojera jaecha anguã.
A'eramo kyryngue'i kuery pãvẽ'ĩ oguerovy'a
pãvẽ'ĩ joguerovy'a.

Grisel Reyes
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de Leoni Tava'i
Hilario Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá

Julio César Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá
Antonio Castillo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de El Chapá

Agustín Ocampo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad Katupyry
Ernesto Morinigo
Estudiante
Comunidad Katupyry

Alejandro Almada
Comunidad Katupyry
Santiago Almada
Estudiante
Comunidad Katupyry
Ariel Cabrera
Estudiante
Comunidad El Pocito

Leyenda
El origen de la mandioca

Hace mucho tiempo vivía Manji, hija de un Chaman, que no podía caminar y nadie la quería. Un día de lluvia, en donde a lo lejos el relámpago alcanzó la tierra, Manji pidió que la lleven al lugar que ocurrió tal hecho. Al llegar al lugar pide que cavaran un pozo, hasta que ella quepa medio cuerpo. Una vez terminado el pozo, Manji pide nuevamente que la metieran allí. Al mismo tiempo que dice que volvieran después de tres días para ver.
Al cabo de tres días la gente que la llevó van a mirar el lugar del pozo. Al llegar allí ven que de ahí había brotado una planta. Luego de mirar y sorprenderse, ellos arrancan y llevan la raíz para hervir hasta que estos queden blandos. Al estar blandos se los comen, al ver que era bueno llevan la raíz para volver a plantar, pero como no brotaba llevan la rama y al plantar dio positivo con su brote.
Así fue que Dios creó la mandioca.

✻ Elegimos trabajar sobre la narración del origen de la mandioca, porque es nuestro pan.

María Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Virginia Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Paolo Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i

Itati Brizuela
Referente de las comunidades indígenas
Comunidad de Chapa'i
Don Juan Brizuela
Cacique de la comunidad de Chapa'i
Coordinador: Jorge Acosta
Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas

Provincia de Misiones

Je
Manjio ñembojera

Ymaje oiko opyguarajy oguata he'i vae hera va'e Manji movaeveje ndai jaeai aerireje peteĩ arapy oky jave oñembochi mombyry ha'e rireje Manji ojereraauka oñembochi aguepy ha'epyje ojo'ouka yvy oike haguãrami iku'apevei ha'epyje oñemoiuka ha'evyje he'i, peju mboapy ára rire pemãevy ha'erireje mboapy ára rire o'o omãevy ojo'o haguepy, ha'evyje oecha peteĩ jai he'ñoi vae ha'evyje omondoro oguera'a hapo omomimoĩ, hu'ũ porã rire o'u ha'evyje ogueru hapokue oñotỹ haguã, naeñoi ramoje ogueruju hi'ygue oñotỹ aguã, ha'e vaeje heñoi.
A'evyje oenoi Manjio. He'iche Manji ro'o, Ñande Ru ombojera Manjio.

"El origen de los alimentos", en el tomo *Compartimos*, presenta otra narración similar desde la cultura quechua.

Grisel Reyes
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de Leoni Tava'i
Hilario Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá

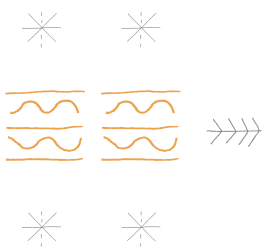
Julio César Castillo
Estudiante
Comunidad de El Chapá
Antonio Castillo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad de El Chapá

Agustín Ocampo
Auxiliar Docente Indígena
Comunidad Katupyry
Ernesto Morinigo
Estudiante
Comunidad Katupyry

Alejandro Almada
Comunidad Katupyry
Santiago Almada
Estudiante
Comunidad Katupyry
Ariel Cabrera
Estudiante
Comunidad El Pocito

Canción de cuna I

Duerme niño duérmete ya, que viene papi y te traerá una vaquita, oreja de conejo para tu collar…
Duérmete niño hasta que tu papi llegue…



✻ Elegimos trabajar sobre la canción de cuna porque los mita'i son todo para nosotros.

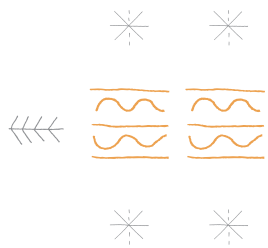
María Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Virginia Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i
Paolo Brizuela
Estudiante
Comunidad Chapa'i

Itati Brizuela
Referente de las comunidades indígenas
Comunidad de Chapa'i
Don Juan Brizuela
Cacique de la comunidad de Chapa'i
Coordinador: Jorge Acosta
Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas

Provincia de Misiones

Porai Mitã ñemongue hanguã I

Toke mitã,
Toke mitã togueru nde ru, vaka para'i ne rymbarã'ĩ,
tapichi nambi kue'i nde po'y ra'ĩ, ijeije, ijeije...
Toke katu mitã nde ru oupeve...



Traducción y versión de Vicente Mendez
Auxiliar docente | Escuela Intercultural Bilingüe 905 | Picada Guaraní | El Soberbio | Provincia de Misiones

Canción de cuna II

Que duerma el bebé, que duerma el bebé,
que papi va a traer vaca pintadita para nosotros,
la fruta de yuka para tu juguetecito,
la oreja de un conejo para tu collar.

Porai Mitã ñemongue hanguã II

Toke mitã togueru nderu
Vaka para'i ñandeveguãrã
Tapichi nambikue nehovara'i
Nehovara'i.
Toke mitã togueru nderu
Vaka para'i ñandeveguãrã
Tapichi nambikue nehovara'i
Nehovara'i.

Se sugiere al lector comparar los textos "Canción de cuna I" y "Canción de cuna II" para observar distintas versiones escritas de una misma canción de la tradición oral.

Traducción y versión de Vicente Mendez
Auxiliar docente | Escuela Intercultural Bilingüe 905 | Picada Guaraní | El Soberbio | Provincia de Misiones

Canción de cuna III

Me dijeron que loro murió.
¿Por qué murió...?
La llama lo mató.
Me cambia, me cambia.
El sapo me dijo que fue así.

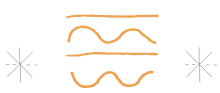
Porai Mitã ñemongue hanguã III

Parakau, ndaye omano
Mba'erepa omano...
Endyrei ojuka...
Chererovata, chererovata
Kururú cheguyro.

Traducción y versión de Vicente Mendez
Auxiliar docente | Escuela Intercultural Bilingüe 905 | Picada Guaraní | El Soberbio | Provincia de Misiones

Canción de cuna IV

Zaracura saca su batata.
Tatú arrastra la tierra pa' taparse.
Coatí arregla su nido.
La tortuga se guarda y se duerme.



Porai Mitã ñemongue hanguã IV

Araku oyety yo'o,
Chi'y
Tatu. Opeo, opeo.
Chi'y oje haity'apo.
Iyea, iyea, carumbe ye omochãma.
Iyea, iyea.

En capítulo Qom del tomo *Enseñamos*, se incluye "Duérmete mi niña", otra canción para arrullar a los niños antes de dormir.

Joselino Benítez
Escuela Normal 8 | Aldea Mbororé | Puerto Iguazú | Provincia de Misiones

Cuento de Mbororé

A la muerte del cacique Mboró, su hijo Kuaray era menor de edad. Se impuso para el nuevo cacique de la aldea. No era el joven hijo de Mboró, era adoptado. Pero igual puso con honor el nombre del cacique Mboró. De ahí, Kuaray tomando el nombre de su padre se nombró Mbororé y quedó como cacique.
Mboró dominaba treinta aldeas antes de morir. Después de la muerte de su padre, Kuaray no sabía qué hacer con las aldeas. Tenía que recorrer las treinta para saber cómo estaban ellas y salir a buscar las semillas para las plantaciones: maíz, poroto, etcétera.
Y ahí llegó un cacique de otra aldea que se llamaba Ramo, a quien le interesaba la aldea, y dijo a Kuaray:
–Si vos no sabés nada de caciques para mantener las treinta aldeas, yo subiré en tu puesto y reuniré a toda mi gente para quitarte tu comunidad.
Kuaray contestó a Ramo:
–¡No! No voy a entregar mi cargo. Yo me defiendo con mi gente y con mi aldea.
–Así será –dijo Ramo–. Juntos defenderemos con el honor de la muerte de mi padre.
Al día siguiente, se prepara para la batalla con arma, arco y flecha. Ramo también con su gente. Pero era tarde porque la comunidad Mbororé, unidos, atraparon al cacique Ramo. Ese fue el fin del cacique Ramo.

Ñe Porã Mborore-re

O mano aguã kasike ita'yra mitava kuaray ochupi kasike te koapegua guarãva. Mitã karia'y nda ha'ei mboro pay ita'yraangã ha'eramo jepe hamói omano ague kasike mboro. Kuaray ogueromandu'a teko'a mborore ita'yra opyta kasike. Kasike mboro treinta tekoa ipopememete opyta o mano mboyve.
O mano rire ituva kuaray ndoikua'ai mba'epa ojapóta tekoagui ha'e o'o va'era treinta tekoape oikuaa mba'echapa osenarã oeka oñemitÿ aguã avati, kumanda ha mandi'o, ha upepe oguahẽ kasike ambue tekoagui herava Ramo opytaséva tekoare omyenondeséva mborore, upépe osẽ kuaray ei nde reipe'amo 'ãi cherekoa upépe osẽ Ramo ambyatyta, che irũnguéra ha aipe'a haguã nde rekoa.
Kuaray he'i ndereipe'a mo'ãi orerekoa ore irũnguéra reve roipysyrõta ore rekoa chetuva omanohague roipysóta ore guyrapa, ore guyrapa ha ore hu'y roñorãir roipysyrõta upépe kasike
Ramo oyphy he'i ichupe tereho ỹrõ rochuráta ei ichupe, upépe Ramo oñesũ ojerure cheñyrõ upépe, kasike kuaray ombyatypa y iñirünguéra opavave jaby'apa ñande mbarete aguere.
Kasike kuaray oñorairõ tekoare upépe agueromandu'a omano ague kasike mborore.
Ituva aguere mandu'a mborore.

Traducción y versión de Vicente Mendez
Auxiliar docente | Escuela Intercultural Bilingüe 905 | Picada Guaraní | El Soberbio | Provincia de Misiones

El venado y el mono

El venado estaba durmiendo bajo de un árbol. Y llegó el mono.
Dijo:
–¿Te puedo poner el freno?
–¡No! Me va a romper mi mandíbula –dijo el venado.
–Si no le voy a avisar al cazador para que te mate –le dijo el mono.
–Bueno entonces –dijo el venado.
Le puso el freno.
–Y ahora te voy a colocar la montura y me llevás.
–¡No, me vas a matar mi bebé que está en mi panza! –dijo.
–Voy a contarle al cazador.
–Bueno entonces colocame y te llevo.
Y subió y le pidió que le lleve donde las mujeres lavan ropas para pedirle vaso de agua.
–Y te hacés que sos arisco –dijo el mono.
–¡Bueno, bueno! –dijo el venado, ya pensando otra cosa.
Llegaron a un arroyo donde están las mujeres lavando ropas. Una de las mujeres le trajo un vaso de agua. Cuando le pasó al mono, el venado disparó hacia al monte. Y le dejó en una planta de uña de gato pinchado el párpado. Y llegó una tanda de hormigas y le pidió que lo baje.
–Bueno no hay problema.
Y subieron todas y comieron parte del párpado y se soltó.
El venado miraba del otro lado del arroyo contento de haber escapado.

✻ Relato mbya guaraní.

Guachu’i ka’i reve

Guachu’i je oke. Upy yvyraremby. –Pypy, ha epuyje ka’í ovãẽ-ra’é, tamoĩ ndejururegua he’ije.

¡No! Cheraĩnukã rejukata remoreta cheray he’ ipyra’ é guachu’í. Anirõ amombe’ uta cazadorpe he’ije ka’í gueno avy he’ipy guachu’í, omoinba vyje ankatu tamoĩ aperoju ajeupi anguã nde ari.

Rejukatapy cheray’í, amombe’uta cazador pe a gueno avy emoĩkatu.

He ira omoĩvyje ankatu chereraá Pepy kuñangue ojejoihapy.

Tajerure yre ha egui ñavãẽ ramo ke añanboechaete merami gua’u.

Gueno avy he’ije guachu’í. Haerireje ovãẽma kuñangueapy, Ka’í ojerurema yre peteĩ Kuñava’e agueru karaípy ome ẽ.

Tajaveje guachu’í oñgueroña Ka’ aguyre ka’ípe yakãrembepy Juquerire ojepo ohíapy oeja.

Ha epyja tay’í õvãẽ roipyty Pa hẽ neike ajechavaíma. He’ije.

Taruraẽ cheirukuery, he’ íje taýi Ha erire kurive irã kurive irã oupa vyje Ho’úpa ka’í rechapire, guachu-íy katu omaẽ yrovaiguivy ovy’a.

Joselino Benítez
Escuela Normal 8 | Aldea Mbororé | Puerto Iguazú | Provincia de Misiones

Poema al arroyo Mboka'i

Corriente de Mboka'i introdúzcome dentro de ti.
Siento tu frescura al abrazarme suavemente.
Lava todo mi cuerpo liberándome de tantas cosas malas.
Llevándolas a tirar muy lejos.
Cuando veo tu fluir, mi corazón se alegra.
¡Te quiero, te enaltezco!
Obra de mi ¡Señor!
Cuando llega el verano dentro de ti
me tienes jugando alegremente.
Ya termina la tristeza, sonrío y me refresco,
en tu corriente, Mboka'i.
Cuando llega el invierno,
de tan lejos te observo.
Viajas lentamente, como si estuvieras cansado,
me parece que estás enojado,
puede ser que me equivoque.
¿Necesitás del Sol
para volver a sonreír?

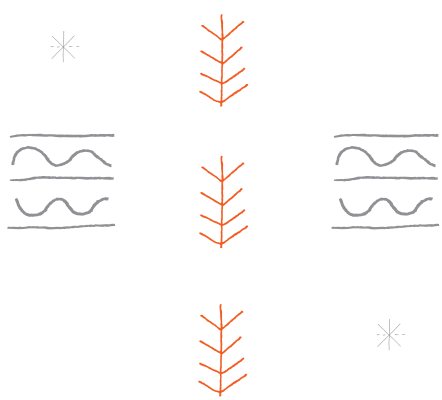
Ñe’ẽ porã ysyry Mboka’i

Ysyry Mboka’i ndepyre che aguejy.
Añandu nero’ỹsã vevuimi che añua.
Che rete rejoheipa, ha heta mba’e vai mombyry romemepa.
Ahecharamo resyry che py’a mante hory
¡Rohayhu romamba’e!
Ñamandu rembiapokue.
O guahẽarã raka’e, nde pype che ajepoei avy’a añevanga
Opaitema vy’a che rory chepiro’y.
Nde syrype mboka’i.
Oguahẽvo ára ra’y mombyrygui ama’ẽ resyry
Mbeguekatu há’eta hekohe’õva
Vaicha cheve nde pochy ikatunte ajavy.
Reikotevẽgui kuaray nde rory mive haguã.

Traducción y versión de Vicente Mendez
Auxiliar docente | Escuela Intercultural Bilingüe 905 | Picada Guaraní | El Soberbio | Provincia de Misiones

El tatú, el carpincho y el yacaré

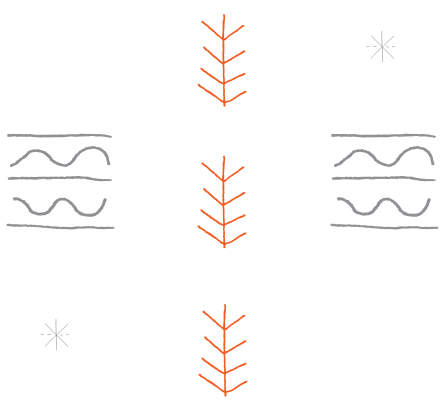
Había una tanda de animalitos jugando en la orilla del arroyo, estaba el tatucito, el carpincho y el yacaré.
El tatú ahí jugando sin darse cuenta estaba en la orillita y se cayó al agua. El yacaré se rió y al carpincho le dio lástima y no le gustó que se ría el yacaré entonces pelearon y le mató al yacaré.



✻ Relato mbya guaraní.

Kapijua, tatu ha Yakaré

Oikoa áka'e petei tymbo oñevanga yakã rembeipy tatu'í, carpincho aupei yacaré.
Tatu'í oñevanga hoa yaka rembe ĩpy oikua'a eyre ho'a ypy yacaré opuka kapi iva ombo'achy, doguta'i yacaré opuramo a'eramo jogüero'a aupei ojuca yacarépe.



Guaraní correntino

Del tronco lingüístico tupí-guaraní se reconocen en Argentina cuatro lenguas: el guaraní correntino, el chiriguano o chané, el mbya y el guaraní paraguayo. El guaraní correntino se habla principalmente en Corrientes y Misiones, pero también en Chaco, Formosa, Rosario y Buenos Aires, debido a la intensa migración interprovincial.

Los usos de las lenguas guaraní y castellano tuvieron a lo largo del tiempo distintas significaciones. Si bien el guaraní ha sido declarado "idioma oficial alternativo" en la provincia de Corrientes a partir de la sanción de la ley provincial 5598 de 2004, abundan ejemplos en la historia de lo que algunos autores llaman "el discurso de la prohibición". El primer dato oficial y legal que se tiene de estas medidas es una ordenanza de Francisco de Paula de Bucarelli y Ursúa, por entonces gobernador de Buenos Aires, que encargó la expulsión de los jesuitas de la región en 1767. Progresivamente, el guaraní fue confinado al espacio doméstico, donde se acentuó la autocensura intergeneracional.

En un proceso complejo y riquísimo, de un tiempo a esta parte se trabaja lentamente en

la visibilización de los hablantes de guaraní, habituados a esconder sus saberes lingüísticos por temor a la discriminación histórica vivida. Lengua de origen indígena, no existen cifras oficiales sobre sus hablantes, entre otras razones, debido a que la gran mayoría no adscribe a un pueblo originario y la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (2004-2005) se realizó partiendo de la autoidentificación, el autorreconocimiento y la ascendencia indígena en primera generación.

Las escuelas de Corrientes paulatinamente incorporan el uso del guaraní. Hasta hace muy poco, la negación era parte de la propia condición de hablantes de los docentes y el uso en las aulas era concebido de manera negativa ya que se creía que operaba por "interferencia". Sin embargo se dieron pasos importantes en la lucha por el reconocimiento. Desde 2008, existen cuatro escuelas primarias con nombramientos oficiales de maestros de guaraní. En noviembre de 2014 la resolución 3123 aprobó su enseñanza en los bachilleratos secundarios orientados en Letras de la provincia de Corrientes. En un proceso complejo de visibilidad indígena, en el año 2013 se inscribió en el Registro Nacional de Comunidades Indígenas la comunidad guaraní de Yahaveré, en el departamento de Concepción.

Texto para dramatización: "¿Usamos el guaraní?"

Maestra: –¡Hola chicos, buen día!
Niños: –¡Buen día señora!
Maestra: –Vamos a continuar dialogando sobre el guaraní y todo lo que tenían que averiguar, a ver, ¿qué me cuentan?
Niña 1: –Chicos, chicos, yo le pregunté a mi mamá en qué año se empezó a usar la lengua guaraní en casa.
Maestra: –¿Qué te dijo? ¿Qué te contó?
Niña 1: –Ella me dijo que desde toda la vida usan el guaraní.
Niño 1: –Sí, en mi casa también usamos el guaraní.
Niña 2: –¡Claro! Si el guaraní es nuestra lengua madre, dijo la maestra.
Maestra: –¿Se acuerdan de que leímos que los guaraníes eran los primeros habitantes de nuestras tierras?
Niña 3: –Sí, de ellos heredamos la lengua, las costumbres, la cultura…
Niño 2: –¡Claro! Por eso a través de la investigación descubrimos que muchas personas en esta zona usan las dos lenguas.
Niño 3: –Muchos contestaron que entienden pero no hablan.
Niña 2: –La mamá de Ada dijo que de toda la vida usa guaraní.
Maestra: –Entonces, igual que los demás, ¿aprendían de sus padres, de sus abuelos y también del entorno?
Niño 1: –¡Sí, pues! En casi todas las casas usan para saludar, cuando están enojados, cuando están contentos…
Niño 3: –Lindo de más es el guaraní, a mí me gusta mucho.
Niño 2: –Nosotros usamos todos los días el guaraní.

Susana Domínguez, Luana Duarte, Daniela Domínguez, Ada Pared, Liliana Barrios, Elisandro Amarilla, Elio Ponce, Franco Suárez, Agustín Domínguez, Juan Duarte, Nahuel Caballero
Alumnos de 5º grado

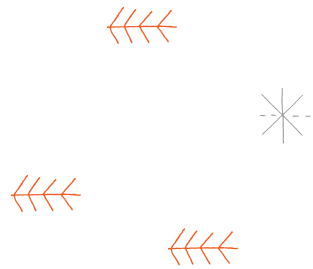
Norma Borda
Maestra de 5º grado

Niña 2: –Cuando quieren ocultar algo también, para que no entendamos algunas cosas también.
Niño 3: –Cuando están en la cancha, en la chacra, en el baile, se escucha el sapukai…
Niño 1: –Claro, si somos correntinos con mucho orgullo.
Niños: –Y por eso estamos contentos: somos bilingües, manejamos las dos lenguas, nos comunicamos mejor, cuidemos nuestras raíces.
Maestra: –Muy bien chicos, ¡les felicito!

Mabel Miranda
Directora de la escuela | Escuela 216 "Héroe de Malvinas Soldado Gabino Ruiz Díaz" | Colonia La Elisa | San Roque
Carolina Gandulfo
Directora de la investigación | Instituto Superior de Formación Docente "Juan García de Cossio" | San Roque
Provincia de Corrientes

✻ El presente texto fue producido por los niños de 5º grado junto con su maestra, a modo de un informe de devolución de los resultados de la investigación "Caracterización sociolingüística en una zona de contacto Guaraní-Castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros" (Convocatoria INFD 2011 - Disposición DEGES 398/12) que se desarrolló en la escuela durante los años 2012 y 2013, dirigida por Carolina Gandulfo con sede en el ISFD "Juan García de Cossio" de San Roque.
Fue representado por los mismos niños en dos instancias, donde los niños de los otros grados presentaron otros aspectos de los resultados de la investigación:
a- En la devolución a la comunidad de Colonia La Elisa el 7 de mayo de 2014 en la Escuela 216.
b- En la devolución a estudiantes y docentes del ISFD "Juan García de Cossio" el 1 de julio de 2014 en San Roque.

Virginia A.
Guaraní hablante | Instituto Pelletier | Ciudad de Corrientes | Provincia de Corrientes



Ceibo

Esta leyenda habla de una niña corajuda llamada Anahí, que vivió con sus familiares. No existía como ella alguien que cantara mejor, hasta los pájaros se detenían a escucharla.
Cierto día vinieron los españoles disparando sus armas porque querían adueñarse de las tierras. Anahí peleó como nunca defendiendo a sus hermanos, vio cómo mataron a sus seres queridos. Un día la detuvieron y la apresaron, hasta que una noche pudo escapar matando a un guardia. Una vez recapturada fue condenada a morir en la hoguera por el crimen cometido.
Atada a un frondoso árbol rodeáronla con leñas secas y prendieron el fuego justo cuando comenzó su canto al monte, tan conmovedor que estremeció a la noche. Al amanecer terminó el fuego y el cuerpo de Anahí habíase transformado en una flor tan roja como fuego. Así nació esa hermosa flor, nuestro símbolo nacional.

Yvoty

Ko mombe'upy oñe'ẽ peteĩ kuñatai py'aguasugui hérava Anahi, oikóva'ekue yma ipehẽ nguekuera ndive, naiporãi ha katu opurahéi porãiterei guyra jepe ojapusakáiva hese.
Peteĩ jey ou español-kuéra ombokapu oipotágui ñu ha'ekuéra oikohápe, Anahi oñorairõ avei oipytyvõvo iñirũnguérape maroguáicha, ohecha mba'éichapa ojuka hikuái, ha'e ohayhúvape.
Peteĩ ára katu ojoko hikuái Anahípe ha omoinge ka'irãime, pyharépe ha'e osẽ kañyháme ha ojuka peteĩ tahachípe ohokuévo ñu gotyo, upéi ojuhujeýma ichupe hakatu ko'ãga ojukáta katuete imba'eapo vaíre. Ojukáta tatápe, oñapytĩ hikuái yvyra hogue tuichávare, ombyaty jepe'a hapoguive ha omohendy. Sapy'ánte oñepyrũ opurahéi ñúme ome'ẽhapeve iñe'ã ha omopirĩmba pyhárepe.
Ko'ẽmbávo oguepáma tata ha Anahi rete ováma yvotýpe ombojeguapáva yvyra, yvotykuéra pytã tatáicha omongáiva'ekue. Upéicha heñoiva'ekue pe yvoty porãite ñanemba'eteetéva.

En el capítulo Diaguita / Diaguita-calchaquí del tomo *Recordamos* pueden encontrarse muchos relatos que narran, de maneras diferentes, el nacimiento o surgimiento del cardón.

Yolanda Martina B.
Guaraní hablante | Instituto Pelletier | Ciudad de Corrientes | Provincia de Corrientes

Paloma de la puñalada

Mi padre me contó esta leyenda. Cierto día, Dios creó plantas y animales a los cuales les puso un color: verde para el cocodrilo, matizado para el tigre, rosa y blanco para la garza, multicolor para la mariposa, gris y marrón para la víbora y así hasta terminar.
Sin embargo, quiso que hubiera un animal blanco como la paloma para simbolizar la pureza y la paz. Desde ese día existe entonces la paloma, a quien añadió también dulzura y bondad. Soltó a la paloma, que fue por el bosque sobre los árboles y los ríos. Nunca vio pájaro como ella de blanca y eso la entristeció y avergonzó. Se sentía distinta junto a tantos pájaros de muchos colores. Lloró *uuu… uuu… uuu…* y vio también al picaflor, a la martineta, a la víbora, sobre el río al dorado. Triste acudió junto al creador solicitando se le asigne colores, a lo cual Dios no accedió. Más entristecida aún, intentó quitarse la vida dándose un fuerte picotón en el pecho, sangró, se desmayó de dolor y al despertarse se vio reflejada en el agua con esa hermosa franja roja y brillante que le adornaba el pecho para siempre. Desde ese día se la conoce como la paloma de la puñalada.

Pykasu ojekutuva'ekue

Cheru omombe'uva'ekue ko mombe'upy, he'íje Ñanderuvusu ojapo ka'avokuéra ha mymba ha ombosa'y, hovyũ jakarépe guarã, para-para jaguaretépe guarã, pytãngy ha morotĩ tujujúpe guarã, heta sa'y omoĩ panambípe, hũngy ha yvysa'y jararápe guarã ha upéicha omoimbapeve. Hakatu Tupã oipota toiko peteĩ tymba pykasu morotĩmbáva ohechauka haguã py'a potĩ ha py'aguapy. Upe guive oiko ha'e ha oipykúi avei he'ẽmba ha mara'ỹngatu. Opoi pykasu ha oho ñúre, yvyra ha ysyry ári. Ndohechái guyra ha'éicha imorotĩva ha upévare oñepy'ambyasy ha otĩ. Oñeñandu vai guyrasa'y pa'ũme. Hasẽ *uuu... uuu... uuu...* ohecha avei mainumby, ypaka'a, mbói chumbe ha ysyry ári pirãju. Py'ambyasýgui oho Tupã rendápe ha ojerure chupe to moĩ sa'y hese, katu Tupã nomoĩséi ko'ýte omokangyete ha ipaháp e ojejukase, ojekutu ijurúrupi ha nomanói huguy syry ha ho'a hasyetereígui, opáy ha ojehécha ysyrýpe ogurekoha peteĩ sa'y pytã mimbíva morotĩmba apytépe, ha upeguive Tupã oheja chupe pe omomaráva ipyti'a pytãgui, ndoguemo'ãvéima. Upe guive oje'e hese pykasu ojekutuva'ekue.

Yolanda Martina B.
Guaraní hablante | Instituto Pelletier | Ciudad de Corrientes | Provincia de Corrientes

Leyenda del aromito

Es una tribu de las tantas que habitan nuestra querida patria.
Eirete y Kuimba'e eran dos indiecitos antepasados nuestros que se amaban, y Tupã para colmar su felicidad bendijo a la pareja con un hermoso hijo.
Poco después Kuimba'e murió en la guerra.
Eirete, aun con mucho pesar crió a su hijo. Por las tardes solía salir a pasear con su niño recordando a su marido y llevando en su mano una rama para protegerse de ciertos animales.
Cierto día olvidó las recomendaciones que le habían dado respecto de un tigre que habitaba la zona y salió a caminar. Percatándose de que algo o alguien la seguía, se acordó entonces del tigre aquel, y corrió con su niño en brazos. Cuando el animal estaba a punto de alcanzarla, utilizó la rama que llevaba, asestándole un duro golpe en el hocico, y eso que parecía inevitable de pronto cambió por designios del Señor. Perdidos en la oscuridad del bosque, recibieron como lluvia de estrellas que se posaron sobre los árboles y que despedían un hermoso aroma, de modo que iluminó y perfumó su camino de regreso por el cual volvieron sanos y salvos. Desde ese día parece que los rayos del sol durmieran sobre el árbol al que llaman aromito.

Mombe’upy Aromito

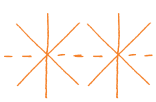
Ha’e peteĩ te’ỹi hetávagui oñemyasãiva ñaneretãpy jahayhuetévare.
Eirete ha kuimba’e ha’ekuéra mokõi ñande’ypykuéra ojohayhuetereíva ha omenda hikuái.
Tupã ohecháva omondo chupekuéra mitã iporãva oguereko haguã vy’apavẽ.
Upe rire Kuimba’e omano ñorairõ guasúpe.
Eirete, ñembyasýpe omongakuaa imenby, há ka’arukue ha’e jepi osẽ oguata imenby ndie imandu’ávo iménare, há katu ogueraha ipópe peteĩ tajypehengue sapy’a osẽramo ichupe tymbakuéra.
Peteĩ ára hesarái oje’ehague oikoha jaguarete ñarõ upérupi, ha osẽ oguata jepiguáicha. Voiete ohechakuaa váicha oikóva hapykuéri, ha imandu’a sapy’a jaguaretére, oñani imembyreheve ijyva ári, ohupyty potaitévo oiporu pe yvyra pehengue ojapívo itĩre. Hakatu umi naipohãiva váicha Ñanderurupi iñambu’e. Sapy’a pyharéma ha ñanderu omondo ichupekuéra tatapýivaicha yvyra rakãre, hyakuaporãitéva, ohesape ha omohyaku’avupáva pe tenda. Eirete ha imembypeguarã, ko’ẽrire ojere vy’a ha tesãime mokõivéva.
Upeguive okévaicha kuarahy pehengue yvyra ári mbyja ha kuarahy ropéicha, ojeheróva aromito.

Dichos populares

Contigo, pan y cebolla.

La comida chica es rica, nomás.

Comida fría indigesta al pobre.



Está en su salsa.

La miel con queso, y el pan con leche.

Chocolate por la noticia.

Chupate esa mandarina.

Polca y locro dan para todo.

Ñe’ẽnga

Nendive mbujape ha sevói.

Tembi’u michĩ heterei.

[Otra versión de este dicho, muy frecuente en Corrientes, es: *Tembi’u sa’íva hévante.*]

Tembi’u ro’ysã omopunga mboriahúpe.

Oĩ isalsa-pe.

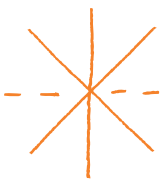
Eíra kesu reheve, ha mbujape kambýre.

Chocolate momarandu rehe.

He’u pe mandarina.

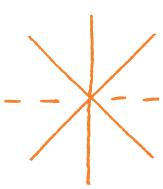
Polka ha locro ome’ẽ opáva peguarã.

Con la mano en la masa.



Es pan comido.

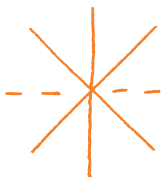
Cuando las papas queman.



Me pica el bagre.

Poner toda la carne en la parrilla.

Ipo másа-pe.

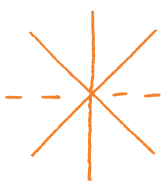


Mbujape oje'u arã.

[Otra versión de este dicho, muy frecuente en Corrientes, es: *Mbujape oje'úvama*]

Ohapýro kara.

[Otra versión de este dicho, muy frecuente en Corrientes, es: *Yvy'a ohapy aja*]



Che jopi bagre.

[Otra versión de este dicho, muy frecuente en Corrientes, es: *Ogueroñáma chéve mandi'i*]

Omoĩmbaite so'o asador-pe.

(!) En el capítulo Tonocoté del tomo *Compartimos* pueden encontrarse dichos populares de uso común en la provincia de Santiago del Estero.

Humberto Elías González
Referente de guaraní de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe | Provincia de Corrientes

Recetas

Mbeju

Ingredientes

1 kg de almidón
200 gr de grasa
2 huevos
¼ litro de leche
sal: a gusto
jugo de naranja (unas gotas)

Preparación

Mezclar los ingredientes: almidón, grasa y dos huevos. Mojarlo con leche, agregar jugo de naranja y sal a gusto, no tan mojado (más bien tiene que quedar granulado). Luego calentar una sartén en cuyo interior va una pizca de grasa o manteca, colocar una porción de la masa y esparcirlo con una cuchara o la mano y cocinarlo de ambos lados.
Comerlo caliente preferentemente. Es un acompañamiento ideal para el mate o el mate cocido.

Tembi’u apoukapy

Mbeju

Jeporurã

1 kg aramirõ
200 gr ñandy
2 ryguasu rupi’a
¼ l kamby
Juky (jepokuaha háicha)
Narã rykue (mbyky)

Jejapohaguã

Ñambojehe’a va’erã oñodive ko’a mba’e: aramirõme ñamoĩva’erã ñandy, mokõi ryguasu upi’a, ñamyaky kambyreheve, narã ha juky avei ñambojoja, ani katu hyku eiterei, ñanbohaku porã peteĩ páila-pe mbyky ñandyreheve. Ñamoĩ peteĩ vore, ñamosarambi ha jajopy kuimbe térã pópe ñambojykuévo. Ñambojere ojypa peve. Ja’uva’erã hakukuejave. Kosído térã ka’ayro týra.

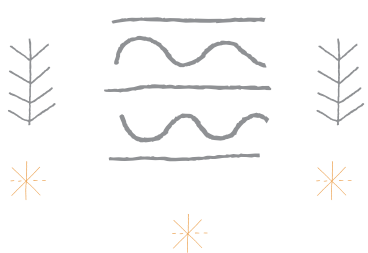
Polenta con pollo

Ingredientes

1 pollo
½ kg de harina de maíz
½ kg de queso
1 cebolla grande
1 taza de aceite
1 morrón
ají molido
sal
comino
pimienta

Preparación

Dorar la cebolla con aceite, agregar pollo en trozos hasta dorarlo muy bien junto con el ají molido, el morrón y una pizca de comino. Una vez cocinado se retira el pollo, para verter harina de maíz remojada previamente con agua en un bol. Para que no se formen grumos, revolver para que no se pegue, apagar el fuego y agregar finalmente el queso.



Mbaipy rygyasureheve

Jeporurã

1 ryguasu
½ kg avati ku'i
½ kg de kesu
1 sevói tucha
1 tza. ñandyry
1 tembi'u héra (ky'ỹi)
Juky ku'i
tembi'u héra (comino)
tembi'u héra (ky'ỹi he'ẽ)

Jejapohaguã

Ñambochyryry porã sevói ñandyryrehe, ñamoĩ chupe ryguasu pehengue, avei, ha michĩmi comino. Ojypa rire ñanohẽ ryguasu, ha ñamoĩ avati ku'i hyku porãva, jaipyvu anítei oja vai, ñambogue tata ha ipaháipe ñamoĩ chupe kesu. Jaipyvu hykupápeve upe kesu.

Mazamorra

Ingredientes

½ kg de maíz molido
1 litro de leche
miel de caña/azúcar

Preparación

Colocar el maíz en un recipiente con bastante agua, hervir hasta completar la cocción, colar, y a ese maíz agregarle un litro de leche, hervir durante quince minutos más y agregar azúcar o miel. Se sirve frío y como postre.

Kagyjy

Jeporurã

½ kg avati ku'i
1 l kamby
Eira térã asuka

Jejapohaguã

Ñamoi avati ku'i peteĩ japepo ituichávape, y heta reheve, ñambopupu ojypa peve, ñanohẽ avati, ñamoĩ chupe kamby ha ñamohe'ẽ eirareheve térã asukáreheve.
Ñambopupu 15'.
Ja'uva'erã ro'ysã karupaháicha.

Juan Manuel María Ortiz
Maestro Intercultural Bilingüe Español-Guaraní | Escuela 755 "Pura Gauna de Maciel" |
San Luis del Palmar | Provincia de Corrientes

Mbutuka

Ingredientes (para 8 porciones)

10 choclos
grasa
leche (si el choclo no es tierno)
3 cebollas
sal gruesa
3 cucharadas de queso rallado
pimiento
pimentón

Preparación

• Cortar ambos extremos de los choclos y luego quitar las chalas cuidando que queden enteras. Apartar las que están en mejores condiciones (las del interior que son las más tiernas) para el armado.
• Desechar por completo los pequeños filamentos (barba del choclo). Lavar todo con abundante agua.
• Rallar por completo todos los choclos hasta llegar al tronco o marlo. Los granos de choclo rallados serán el principal ingrediente del mbutuka.

Mbutuka

Mba'e jaiporuva'erã (8 vore peguarã)

10 avatiky
Ñandy
Kamby (avatiky hatãramo ohóvo)
3 sevói
juky
3 kuimbe kesu karãi pyre
Ky'ỹi
Pimentón

Maba'éicha ojejapo va'erã

• Ojeikytĩ'arã mokõivéva hokytágui ha upéi ojeipiro'arã ha katu oñeñangareko'arã ani oñemondoro avati pire. Upéi ojeipe'a'arã umi iporãvéva (umi apyte regua ijakyvéva) ojeipuru haguã.
• Oñeguenohẽ'arã opa tovyka'i (avati áva). Upéi ojejohéi porãva'erã heta y reheve.
• Oñemokarãipava'erã avatiky kuéra oguahẽ peve avati ygue. Umi avatiky ra'ỹi karãi pyre ko ojepuruvéva mbutuka peguarã.

• En una olla rehogar en la grasa, las cebollas y el pimiento previamente cortado en pequeños trocitos, condimentar y sazonar a gusto. En este momento, si el choclo no es tierno, agregar la leche al choclo rallado. Mezclar bien y retirar del fuego luego de 5 o 10 minutos más. Además de cocción, la idea de esto es que toda la mezcla pierda un poco de agua.
• Teniendo el relleno preparado, es momento de armar los mbutuka.
• Para esto tomar dos hojas de chala, colocarlas perpendicularmente entre sí, formando una cruz, y colocar una o dos cucharadas de relleno en el centro. Envolver con la chala el contenido y atar con tiritas de chala.
• En una olla colocar los marlos del choclo formando con la chala una especie de colchón, agregar dos cucharaditas de sal gruesa, incorporar agua hasta el nivel de los marlos y luego acomodar sobre ellos los mbutuka, para que se puedan cocinar con el vapor.
• Dejar cocinar durante 45 minutos o una hora, hasta que las hojas tomen un color amarillento. Se puede hacer también con la variante de cocer bajo las cenizas.

• Peteĩ japepópy oñembochyryrý'arã ñandýpe sevói ha pimiento ojeikytĩminívama kuéndi. Oñemohe'ẽ'arã ojeipotaháicha. Ndokýiporãramo avatiky oñemoĩ'arã kamby pe avatiky karãiguépe. Oñembojehe'aporãrie ikatúntema oñeguenohẽ tatágui 5 térã 10 aravo'i rie. Ojeheka'arã ikatu otĩmbo y hetáramo.
• Uperie ikatúmtema oñembohyru mbutuka kuéra.
• Upearã ojeipyhý'arã mokõi avati pire, oñemoĩva'erã kurusúraicha ha oñemoĩ'arã peteĩ térã mokõi kuimbe ñemyenyhẽgui ipytépe. Oñemboapakua'arã mbaipy joguha avati pirépy ha upéi oñeñapytĩ'arã avati pire po'i porãvapy.
• Peteĩ japepópe oñemoĩva'erã umi avati ygua ha avati pire kuéra tojejapótere teĩ kochõ joguaha, oñemoĩ'arã mokõi kuimbe juky ha'ỹi tucháva, oñemoĩ y omo'ã pevénte avati ygue ha upéi ikatúntema oñemohenda hi'ári mbutuka kuéra, ikatuháicha ojy tĩmbópy.
• Ojehejápota ojy 45 aravo'i térã peteĩ aravo, isa'yju vai vai peve avati pire kuéra.
Ikatu ojejapo avei tanimbu guýpe.

Otras recetas pueden encontrarse en el capítulo Quichua santiagueño del tomo *Compartimos*.

Ramón Aníbal Chaz
Sexta generación de Juana Belgrano González Casero de Chas, quien fue hermana de Manuel José Joaquín del Corazón de Jesús Belgrano | San Luis del Palmar | Provincia de Corrientes

Enfermo hoy te canto (polca)

Enfermo hoy te canto.
Mucho me quebrantaste.
Me ha dicho la gente
que por otro me dejaste.

Ahora acá me quedo
en mi mundo de llanto
porque tú te has ido
en manos de otro encanto.

Andate nomás, mi amada,
a mi lado llorarás.
La hora que tú vuelvas
con mi cruz te encontrarás.

No te vayas a olvidar
al regresar buscando amor
de dejar sobre mi tumba
un ramito de flor.

Entonces vas a saber
lo mucho de mi dolor,
cuando en mi tumba se quede
tu pequeño ramo de flor,
cuando en mi tumba se quede
tu pequeño, tu pequeño ramo de flor.

Che rasy ha apurahéi (rembiapokué)

Che rasy ha apurahéi
hetáma che quebrantá
he'íma chéve la gente
otro itére che reja.

Ko'ãngako che apyta
ajahe'o che año rei
porque nde niko rehóma
otro pópema reĩ.

Eguatántema che áma
ko che lado nerasẽ'arã
la hora que rejere
che kurusu retopa'arã.

Pero aníke nde resarái
el día que rejere jey
eheja che tumba ári
un ramito de yvoty.

Upépe ya reikuaháne
mba'éichapa ja-sufrí
che tumba ári opytáne
nde sentido resay
che tumba ári opytáne
un ramito, un ramito de yvoty.

(!) Se ofrecen otras formas de decir algunas palabras para enriquecer la producción y vehiculizar la discusión entre los docentes: *py'apy* (quebranto) en lugar de *quebrantá*; *ava kuéra* en lugar de *la gente* y *ambue etére* para designar la palabra *otro*.

Chané

En las oleadas migratorias que se sucedieron desde el siglo XIV, el pueblo guaraní se vinculó con los chané, un pueblo de hábitos sedentarios dedicado a la agricultura. Muchas fuentes históricas señalan que los chané, de origen arawak, fueron sojuzgados por los guaraníes, pero si la historia de la humanidad es una historia de encuentros y desencuentros, victorias y derrotas, en definitiva, una historia de conflictos y tensiones constantes, lo cierto es que ese proceso devino en mezcla, en adopción mutua de elementos culturales. Mientras la lengua y las costumbres chané se vieron alteradas por la influencia de los guaraníes, el pueblo guaraní también incorporó prácticas y visiones del mundo del pueblo chané a su vida cotidiana.

Genéricamente denominados *chiriguanos* –etnónimo de origen quechua cuyo significado aún hoy es motivo de discusión entre investigadores e indígenas–, la Historia que se escribió con mayúsculas pareció recordar a los chané solo en las reconocidas máscaras del carnaval, como si ellas fueran reflejo de una cultura estática que puede comprarse y venderse en las tiendas o comercios regionales, y

no constituyeran la identidad de un pueblo en tiempo presente.

El siglo XX significó maltrato y humillación laboral, despojo de tierras ancestrales, invisibilidad y represión cultural. Aunque esto no ha desaparecido, los chané ensayan nuevas formas de relación con la sociedad no indígena en un contacto en cuya base está la valorización identitaria a partir de la recuperación de la memoria colectiva transmitida de generación en generación. La comunidad de Tuyunti, en la provincia de Salta, es ejemplo de ello. Las contradicciones de la historia no se resuelven en pocos años. En el reciente y complejo proceso de reemergencias étnicas, es probable que guaraníes y chanés sientan la necesidad de demarcar claramente sus fronteras identitarias. No obstante, existe una relación de gran fluidez entre ellos. Según los últimos datos oficiales, más de 2000 miembros de la etnia chané viven en la provincia de Salta; casi en su totalidad residen en comunidades indígenas del ámbito rural. En lo que algunos autores denominan el "umbral del Chaco", el pueblo chané sueña en su propia lengua al ritmo de las máscaras del carnaval.

Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermín Rojas y Analía Vaca
Docentes y Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4736 | Comunidad Chané de Tuyunti | Tartagal

Rosalía Ceballo, Juana Centeno e Inés Poca
Ancianas de la Comunidad Chané de Tuyunti | Tartagal |

Provincia de Salta

EL CHONCHITO

CUENTAN LOS ABUELOS QUE HACE MUCHOS AÑOS, EN LA COMUNIDAD VIVÍA UN HOMBRE MUY BUENO QUE CURABA A LAS PERSONAS GRANDES, MEDIANAS Y PEQUEÑAS.
ÉL SABÍA DE TODO; ERA MUY CONOCIDO Y RESPETADO POR TODOS. MUCHA GENTE LO VISITABA; PERO ALGUNAS PERSONAS LE TENÍAN MIEDO POR CONSIDERARLO UN HECHICERO.

COMO EN LA COMUNIDAD AÑO TRAS AÑO SE SEMBRABA MAÍZ, POROTO, MANDIOCA, ETCÉTERA. RESULTA QUE UN AÑO, CUANDO LOS HOMBRES EMPEZARON A CULTIVAR, PASARON LOS DÍAS Y NO LLOVÍA.
Y RÍOS Y LAGUNAS FUERON SECÁNDOSE POCO A POCO.
ANTE ESTA SEQUÍA, LA GENTE DE LA COMUNIDAD ESTABA PREOCUPADA POR LA COSECHA QUE SE EMPEZABA A MARCHITAR PRECISAMENTE POR LA FALTA DE AGUA.
ELLOS SE PREGUNTABAN POR QUÉ NO LLOVÍA.

CHONCHO RA+

CHUCHU RETA, ÑADERAM+ RETA MIARI, KARAMBOE ÑANERETA TUYUNTIPE IKO NAYE PETI MB+AMI IP+AKAI DAYE, JARE IPAYE, OPA MBAE IUKUA. IKATU PURUP+ANO; UIP+ANO TUICHA E JARE MICHIRA+ AE. TENTARARETA OÜ UMAEJESE. JARE IME NAYE UK+YE CHUIRETAEVI, IMAEKUA EI CHUPERETA.

KAARAMBOE KUAE ÑANERENTARA RETA, KÖOPEPE ONOT+: AVATI, KUMBANDA, ANDAI, YET+.
JAMA PETI ARA UGUAE YAE OK+A NDAYE, JAMA MIT+RETA OPA UTINI OO JARE +GANKA GUASU, +GAKARA+ OPA UTINI OO. OPAETE-MA TENTARARETA UP+RANDU IYUPERETA MARAIPAKO OK+A? OPAMAKO MIT+RETA UTINI?

UNA TARDE, TODAS LAS FAMILIAS DE LA COMUNIDAD CHANÉ DE TUYUNTI SE REUNIERON PARA TRATAR EL TEMA. ALGUNOS DECÍAN QUE NO LLOVÍA PORQUE LA TIERRA SE IBA A PERDER, OTROS DECÍAN QUE ERA CULPA DEL VIEJITO CURANDERO. LUEGO DE TANTO HABLAR, TODOS DECIDIERON IR A LA CASA DEL CURANDERO.
CUANDO ÉL SALIÓ DE SU CASA LO EMPEZARON A INSULTAR POR CREER QUE ÉL ERA EL RESPONSABLE DE LA SEQUÍA.
PERO ÉL DECÍA QUE NO SABÍA POR QUÉ NO LLOVÍA. MAS LA COMUNIDAD NO LO ESCUCHABA.
MIENTRAS LO INSULTABAN, ÉL SE IBA HACIENDO PEQUEÑO HASTA CONVERTIRSE EN UN PÁJARO. AL VERLO CONVERTIDO EN UN PÁJARO SALIERON TODOS CORRIENDO POR EL MIEDO.

HOY EN DÍA, AL HOMBRE QUE SE CONVIRTIÓ EN PÁJARO LO LLAMAN “CHONCHITO”. Y ES EL PAJARITO QUE VIVE EN LOS ÁRBOLES CERCA DE LAS FAMILIAS.
QUE TE ADVIERTE DEL PELIGRO, TE DA BUENAS Y MALAS NOTICIAS Y TE ANUNCIA EL ESTADO DEL CLIMA SI SABES ESCUCHAR SU CANTO.
POR ELLO ES MUY QUERIDO Y RESPETADO POR LA COMUNIDAD.

KÄARU UGUAMEYE OPAETE TENTARARETA IYEMBAT+ JAMA JEIRETA ¡OPATA ÑAKAÑ+ JARAMO OK+A! ¡KUAE M+AMI. IPAYE AEKO KUARAI UYAPO!
JAMA OPAMA IYEMBAT+ RETAO, MB+AMI IPAYE JENTAPE, JETA MAE EI CHUPERETA, JAEJATAVI ÖE ÖUYAE, ÜINUPARETA +U+RAP+PE.
JAE JEI ¡AIKUAA MARAIRAMO OK+A! UYAP+SAKAKO JESE RETA. JEKUE RUIÑUI UINUPA RETA.
JETAKO UINUPA RETA, JAMA MBËPE MICHIRA+ UYEYAPO Ö, V+RARA+RA UYE YAPO JAMA OPAKO TENTARARETA ÖE OSI, TUICHA KO UK+YERETA.

KUA ARA, KUAE MB+AMI IMEKO YAYANDU UP+RAE JAEKO. YAE CHUPE CHOCHORA+ JAE MIKO UMBEU YANDE MABAE YAYAÖTARAA, YAYAROVIATARA, JARAMO YAE SAMB+AIRETAPE YAYANDAREKOTAKO JESE MI. TETANTARA RETA TUICHA UIPARAREKO IYERURE ÑUI CHUPE RETA. JAE IKO KUARAS+A KOÑO OI TENTA IAE.

Las autoras y los autores de la comunidad chané de Tuyunti, mediante una consulta comunitaria, han optado por mantener la letra mayúscula de imprenta para asegurar su adecuación a la metodología de trabajo con la escritura inicial a la que acceden las niñas y los niños chané en sus primeros contactos con el ámbito escolar.

Hugo Arroyo, Marisa Chávez, Eliana Chávez, Isela Díaz, Natalia Catalina Huenuan Llancaleo, Ermín Rojas y Analía Vaca
Docentes y Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4736 | Comunidad Chané de Tuyunti | Tartagal

Rosalía Ceballo, Juana Centeno e Inés Poca
Ancianas de la Comunidad Chané de Tuyunti | Tartagal |

Provincia de Salta

LAS ESTRELLAS (LEYENDA PROPIA DE LA COMUNIDAD)

CUENTAN LOS ABUELOS QUE HACE MUCHO, MUCHO TIEMPO, EN UNA COMUNIDAD CHANÉ, LAS FAMILIAS VIVÍAN ALREDEDOR DE UN EXTENSO PATIO.
A LA PUESTA DEL SOL, HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS SE REUNÍAN CON LOS ANCIANOS PARA COMPARTIR LOS ALIMENTOS RECOLECTADOS QUE LES DABAN EL ÑANDERU TUMPA Y LA MADRE NATURALEZA. TODOS SE ENCONTRABAN BAJO UN FRONDOSO ÁRBOL, DONDE SIEMPRE PERMANECÍA UNA TINAJA LLENA DE MISTERIO.
ALLÍ, TAMBIÉN LOS NIÑOS GRANDES Y PEQUEÑOS ERAN MUY FELICES, MOLDEABAN SOBRE LA ARENA GRACIOSAS FIGURAS, OTROS CONVERSABAN ANIMADAMENTE Y ALGUNOS JUGABAN DIVERTIDAS RONDAS AL COMPÁS DE HERMOSAS CANCIONES HASTA QUE LA SOMBRA DE LA NOCHE CUBRÍA A LA COMUNIDAD.
UN DÍA, CUANDO SE ACERCABA LA NOCHE, LOS PADRES COMENZARON A LLAMAR A SUS HIJOS REPETIDAS VECES PERO LAS GANAS DE JUGAR DE LOS PEQUEÑOS ERAN MÁS GRANDES QUE LAS DE OBEDECER.

YAS+TATA RETA
(MIARI ÑANDERENTARA RETA PEA)

KARAMBOETE YAE TËTA VASU PEÑANDERËTARA RETA OPAITE JOO UYAPO RETA PËTI OKA JEMBE+ PE.KAÁRU YÁE OPAITE IYEMBAT+ RETA, KUARAS+A Y+V+ PE, JOKUAPE PËTI YAMB++ OI. OPAITE UKARU RETA. MB+A RETA MBAÁNGA KAA VI UGUERU YÁE. OPAITE SAMBIA+ RETA TUICHA JARE MICHIRA+ AE JOR+KATU UYUANGA RETA. AMOKUE UYAPO MBAÁNGA IA, IA MI, IRU RETA UP+RÁE, AMOKUE IYEMB+NGETA JAPI CHANDIE, JOKUARÁE IPÜT+ UYUANGA RETA.

OPA KAÁRU IYUNGA RETA. PËTI ARA PE PÏTUETEMA YÁE TU RETA UGUENI TEI, ENEI IKAIYETE UYUANGARETA OA OKE RETA AREA.
PËTI TETE IKAND+ MA UYAPISAKA KERÉI SAMBIA+ RETA UYUANGA ÁE. OO TU RETA PE JEI OPA ÖKE PIYUKENDA YÚI TIKÓE TUYUANGA RETA. KAÁRUMA YAE JEKÚE SAMBIA+ RETA ÖE UYUANGA.
PËTI TETE IKAND+ MA UYAPISAKA KERÉI SAMBIA+ RETA UYUANGA ÁE. OO TU RETA PE JEI OPA ÖKE PIYUKENDA CHÚI TIKÓE TUYUANGA RETA. KAÁRUMA YÁE JEKÚE SAMBIA+ RETA ÖE OYUANGA. PÏTUETEMA YÁE MICHIRA+ RETA JOPÉ+MA OTEÏ OMBOPU ÖKE, TU RETA MBAET+ UPÉA CHUPE. MP+ARE MB+TEMA YÁE TUICHA MIRETA OTEÏ OMBOPUTËI YEV+ ENEI UPEAA RETA ÖKE. JAMA JEKUE OMIYE UYUANGA RETA.

UNA ABUELA, CANSADA DE ESCUCHAR EL LLAMADO DE LOS PADRES, LES PROPUSO QUE CERRARAN LA PUERTA DE LA CASA POR UNA NOCHE. ASÍ FUE, AL DÍA SIGUIENTE LOS NIÑOS INOCENTEMENTE VOLVIERON AL LUGAR DE JUEGO. JUGABAN Y JUGABAN, HACÍAN RONDAS Y RONDAS DE NUNCA ACABAR. DESPUÉS DE VARIAS HORAS, CANSADOS DE JUGAR Y DESEANDO DORMIR, COMENZARON A GOLPEAR Y GOLPEAR LAS PUERTAS, PERO NADIE LOS ESCUCHABA. AL NO SER ESCUCHADOS, LOS MÁS GRANDECITOS ANIMABAN A LOS MÁS PEQUEÑITOS A CONTINUAR CON LOS JUEGOS.

DE PRONTO, DEL CIELO COMENZÓ A BAJAR UN ENORME PÁJARO QUE LOS ENVOLVIÓ CON EL VIENTO QUE PRODUCÍAN SUS ALAS Y COMENZÓ A ELEVARLOS LENTAMENTE HACIA EL CIELO.

LOS NIÑOS, ASUSTADOS EMPEZARON A LLAMAR A SUS PADRES. ENTONCES LOS PADRES SALIERON RÁPIDAMENTE DE SU CASA PARA VER QUÉ SUCEDÍA. ALGUNOS PAPÁS LOGRARON TOMAR LOS DEDOS DE SUS HIJOS Y OTROS CON FUERTE GRITO LLORABAN ALZANDO LOS BRAZOS HACIA EL CIELO.

PERO TODO FUE EN VANO. LOS NIÑOS LENTAMENTE FUERON TRANSFORMÁNDOSE EN ESTRELLAS.

PËTI T+ARO IKAND+ MA UYAPISAKA KERÉI SAMBIA+ RETA UYUANGA ÁE. OO TU RETA PE JEI OPA ÖKE PIYUKENDA CHÚI TIKÓE TUYUANGA RETA. KAÁRUMA YÁE JEKÚE SAMBIA+ RETA ÖE OYUANGA. PÏTUETEMA YÁE MICHIRA+ RETA JOPÉ+MA OTEÏ OMBOPU ÖKE, TU RETA MBAET+ UPÉA CHUPE. MP+ARE MB+TEMA YÁE TUICHA MIRETA OTEÏ OMBOPUTËI YEV+ ENEI UPEAA RETA ÖKE. JAMA JEKUE OMIYE UYUANGA RETA.

JARAMI UPÚA RAI, RAI TËI RETA, ENÉI KAÁRUMA TÄTA UYÁO JÄSE IKO TËI RETA
AMOKUE TU RETA TA+ IMPAPEÑO UMP+SI, JIIRU RETA IPO UMUPÚA TËI. TÄTA UGUENI TËI RETA ENEI PËTIAVE IMPUEREA UGUEY+. JAMA OPAITE SAMBIA+ RETA YASI TATARA OO.
KUAE TËTA GUASU PE KINGATU UP+TA. IRU ÁRAPA TU RETA IKAND+MA UYÁO YÁE, OPA UÑOT+ KÁI SAMBIA+ RETA IPAMPE. MBO+ ARA UGUASA YÁE JOKÚAE OE: ANDAI, YET+, AVATI JARE KUMANDA.
JOKUAE ARAPE MBAET+ YEMA IMEMB+ RETARE UYUANGATU. JAMA OPAITE TËTARA RETA IKAI UYAREKO MICH+RA+ RETA.
JARAMI UPÚA RAI, RAI TËI RETA, ENÉI KAÁRUMA TÄTA UYÁO JÄSE IKO TËI RETA
AMOKUE TU RETA TA+ IMPAPEÑO UMP+SI, JIIRU RETA IPO UMUPÚA TËI. TÄTA UGUENI TËI RETA ENEI PËTIAVE IMPUEREA UGUEY+. JAMA OPAITE SAMBIA+ RETA YASI TATARA OO.

EN LA COMUNIDAD PERMANECÍA UN GRAN DOLOR Y UN TOTAL SILENCIO. LOS MIEMBROS MAYORES SEPULTARON LOS DEDILLOS Y UNOS DÍAS DESPUÉS, DE ESE MISMO LUGAR BROTARON: ANCO, BATATA, MAÍZ Y POROTO.
DESDE AQUELLA VEZ, LA FAMILIA CHANÉ DE NINGÚN MODO DESATIENDE A LOS NIÑOS SINO QUE LES OFRECE AMOR, TERNURA Y MUCHA PACIENCIA.

[

Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos de este tomo, se pone a disposición de los docentes, estudiantes y otros miembros de las comunidades chané y guaraní de Salta y Jujuy la grafía unificada del Ava Ñe' ẽ, que se ha desarrollado en Brasil, en Paraguay y en las provincias argentinas de Corrientes, Chaco y Formosa, entre los mbya y los ava de la Mesopotamia argentina y Buenos Aires. Este material se incluye para difundir la iniciativa y fomentar el debate, debido a que todavía no se han incorporado completamente a esta discusión los hermanos y las hermanas chané y guaraní de Salta y Jujuy así como tampoco lo han hecho en su totalidad los hermanos y las hermanas del Estado Plurinacional de Bolivia.
Es probable que este material pueda generar, entre los pueblos originarios del Gran Chaco, nuevos debates y discusiones acerca de la necesidad siempre presente de unificar –respetando las distintas variedades regionales– el sistema de escritura.

KUAE TËTA GUASU PE KINGATU UP+TA. IRU ÁRAPA TU RETA IKAND+MA UYÁO YÁE, OPA UÑOT+ KÁI SAMBIA+ RETA IPAMPE. MBO+ ARA UGUASA YÁE JOKÚAE OE: ANDAI, YET+, AVATI JARE KUMANDA.
JOKUAE ARAPE MBAET+ YEMA IMEMB+ RETARE UYUANGATU. JAMA OPAITE TËTARA RETA IKAI UYAREKO MICH+RA+ RETA.

Achegety (abecedario guaraní)

Posee doce vocales:

a, e, i, o, u, y (sonidos orales)

ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ỹ (sonidos nasales)

m, mb, n, nd, ng, nt, ñ (consonantes nasales que nasalizan a las vocales que las acompañan sin la tilde de la ñ)

Consonantes:

ch, g, h, j, k, l, p, r, s, t, v (consonantes orales)

' (puso o apóstrofo: es considerado como una consonante glotal intervocálica y la usamos para decir Ka'a entre otras palabras).

No utilizamos las otras letras del abecedario castellano, ya que el guaraní no las necesita y puede llegar a prestar a confusión.

La y representa un sonido intermedio entre la i y la g y se utiliza desde las primeras escrituras en guaraní, que datan de 1595.

Ava guaraní

Los pueblos de habla guaraní han ocupado desde tiempos remotos las laderas boscosas orientales de la cordillera de los Andes. Hacia fines del siglo XIX, los Estados argentino, paraguayo y boliviano establecieron límites territoriales que fragmentaron una continuidad histórica y regional. Los ava guaraní (también conocidos como *chiriguanos,* una denominación rechazada por su carga peyorativa) se vieron afectados –como otros pueblos de la zona– por la Guerra del Chaco (1932-1935), que tuvo efectos devastadores para las etnias de Bolivia y Paraguay.

Aunque resistieron ante los incas y ante el imperio español, los guaraníes fueron militarmente derrotados por el Estado argentino. Sus formas de resistencia fueron pacíficas y su andar, migrante. Diversas fuentes sugieren que identificaron a los españoles primero y los criollos después como *karai* (título otorgado a los grandes chamanes) y que,

probablemente por esa razón, rápidamente se incorporaron al mercado de trabajo. Junto con el auge de la industria azucarera, formaron barrios y comunidades en el noroeste argentino y desarrollaron estrategias socioeconómicas vinculadas a su *ñande reko* (cultura).

En la actualidad, los ava guaraní –que suelen adscribir más genéricamente al término guaraní– se encuentran en las zonas rurales, urbanas y periurbanas de las provincias de Salta y Jujuy. Si bien en muchos lugares la lengua se encuentra en retracción, producto de múltiples imposiciones, transformaciones e identidades en permanente redefinición, existen algunos enclaves donde el guaraní aun se usa de manera cotidiana. Lejos de ser un colectivo unificado, una gran heterogeneidad habita hoy entre los ava. Por una historia de contactos, poseen enormes continuidades socioculturales con los otros pueblos originarios de la zona, como los wichi. La lengua, perteneciente a la familia lingüística tupí-guaraní, su enseñanza y aprendizaje en las aulas, es motivo de permanente debate y discusión política.

El hablar o no hablar la lengua define también la legitimidad en la transmisión de la cultura. A 18 kilómetros de Tartagal, en la provincia de Salta, la comunidad de Yacuy muestra un alto grado de organización comunal, uso de la lengua y transmisión cultural. En el departamento de Ledesma, portal de la yunga de la provincia de Jujuy, un grupo de *mburuwichas*, término que se emplea para designar a los líderes comunitarios, creó un Consejo de defensoras de la lengua guaraní. Allí se discuten secuencias didácticas de enseñanza del guaraní, se planifica y se transmite el conocimiento de manera intergeneracional. Abuelas, madres, hijas y nietas se encuentran para garantizar, no sin conflictos, la identidad de un pueblo que sigue resistiendo en la negociación los poderes del *karai*.

Rosana Moreno, Evangelina Raquel Sarmiento, Fanny Leonor Soria
Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua aborigen | Escuela 4100 |
Comunidad Guaraní San José de Yacuy | Yacuy | Provincia de Salta

Tres hermanos

HABÍA UNA VEZ TRES HERMANOS QUE VIVÍAN EN EL MONTE LEJOS DE LA CIUDAD.
UN DÍA SE DIJERON ENTRE ELLOS "VAMOS AL PUEBLO A APRENDER UN POCO DE LA LENGUA CASTELLANA".
ASI EMPEZARON A RECORRER EL CAMINO HACIA EL PUEBLO, TUVIERON QUE CAMINAR MUCHO HASTA QUE LLEGARON.
Y EN EL LUGAR VIERON A UNOS HOMBRES QUE ESTABAN REUNIDOS.
SE DIRIGIERON HACIA ELLOS Y AHÍ EMPEZARON A OBSERVAR Y A ESCUCHAR SUS FORMAS DE COMUNICARSE.
DE REPENTE ESCUCHARON LA PALABRA "YO".
ENTONCES, EL MENOR DE LOS TRES HERMANOS LES DIJO A LOS OTROS DOS QUE RECUERDEN ESA PALABRA.

MBOAP+ OYOT+V+VAE

OIKO NDAYE ARAKAE, MBOAP+, OYOT+V+VAE, KAAPE OIKO RETA VAE, M+RAMUIÑO NDAYE, JEI OYO+PE RETA, YAJA POS+MO KARAI RETA PE YAYEMBOE ÑEEPE.

JAEMA NDAYE OPA OJO RETA, TETA GUASUPE, MAT+ OGUATA RETA OVAEMA OJO RETA YAVE, OSA RETA KARAIRETA OYOMBOATI OI VAE.

JEI RETA OYO+PE ,YAIKE POS+ ÑAMAE JOKOPE, JAEMA OJO RETA OGUAP+, OYAP+JAKA ÑERE, OENDUMA NDYE MOPETI JEIA “YO”. EREI SIV+ RA+, EIP+ JOKUA ÑEE, JEI T+KE+ SUPE.

JAEMAEMA NDAYE T+V+ PARAVETE OPOKOMA IÑAKAPE OÑONO JOKUA ÑEE, OENDU RETA YEMA IRU ÑEE “PORQUE QUEREMOS” NDEMO KE+, EÑONO JOKUA ÑEE NEAKAPE, OIP+ GU+RAEMA IYE+PE IMA NGATU YAVE OENDU RETA YE IRU ÑEE MA “ESO QUEREMOS”, PEGUA JAEMA MB+TE PEGUA OIP+ GU+RAEMAVI.

ASI EMPEZÓ A DECIR: YO, YO, YO.
LUEGO ESCUCHARON OTRAS PALABRAS QUE LES LLAMARON LA ATENCIÓN: “PORQUE QUEREMOS”.
ENTONCES, DOS DE LOS HERMANOS LE DIJERON AL HERMANO MAYOR QUE RETENGA ESA PALABRA EN SU MENTE.
AL RATO ESCUCHARON OTRA PALABRA, “ESO QUEREMOS”, Y ESTA PALABRA SE LA QUEDÓ EL HERMANO DEL MEDIO.
“BUENO, YA APRENDIMOS ESTAS TRES PALABRAS”, SE DIJERON ENTRE SÍ.
MIENTRAS SE IBAN, SE ENCONTRARON CON UN CUERPO MUERTO EN EL CAMINO Y ALLÍ SE DETUVIERON LOS TRES A MIRARLO POR UN RATO LARGO.
EN ESE MOMENTO LLEGÓ LA PATRULLA; Y EL POLICÍA EMPEZÓ A HACERLES PREGUNTAS.
–¿QUIEN LO MATÓ?
EL MENOR LE RESPONDIÓ:
–YO.
–¿POR QUÉ LO MATARON?
EL MAYOR DE LOS HERMANOS LE DIJO:
–PORQUE QUEREMOS.
ENTONCES EL POLICÍA LES DIJO QUE ARRESTARÍA A LOS TRES.
CUANDO EL HERMANO DEL MEDIO DIJO:
–ESO QUEREMOS.
Y EL POLICÍA SE LOS LLEVÓ.
FUE ASÍ COMO ESTOS HERMANOS APRENDIERON QUE NO HAY QUE REPETIR LAS PALABRAS QUE LOS DEMÁS DICEN, SIN CONOCER SUS SIGNIFICADOS.
YA QUE NO SABERLO LES PUEDE OCASIONAR PROBLEMAS.

EREI YAYEMBOEMAKO KUA MBOAP+ ÑEE RETA RE, YAJAMO YAIKO JEI OYO+PE RETA. JAEMA OPA OE RETA YAVE, IGUATA RUPI, OESA MOPETI TEONGUE OYEP+JO OI TAPERUP+, OMAE OI JEJE RETA YAVE OU OVAE JUNDARO RETA, JAEMA OPARANDU SUPE RETA KARAI ÑEEPE, KIAPA OYUKA, JAEMA T+V+ "YO" JEI GU+RAEMAOIKUA REVE.

MAERAPA PEYUKA JEI YE SUPE RETA.

"PORQUE QUEREMOS", JEI T+KE+, PE PEYUKARAMO POKENDATA JEI SUPE RETA. OPA NDAYE GU+RAJA OYOKENDA. PARAVETE RETA.

MAERAPA ÑANEOKENDA MBAET+ MBAE YAYAPO REVE.

KUA ÑEENGARA KO ÑAJA YAIKUAMBAE REVE.

KOO NDIPO KUA KARAI ÑEEOYEMBOE OI VAE GUERUTA SUSERE IKAVIMBAE SUPE RETA.

Se ha decidido respetar, como en todos los textos de la colección, la decisión de los autores y las autoras en relación con la escritura. En este caso, se mantiene el uso de las mayúsculas y, en algunas producciones de Salta, también la distancia de tres espacios tipográficos entre palabras.

Hipólito Ayala, Silvano López
Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela Indígena Juan XXII | Pichanal | Provincia de Salta

El monte tiene dueño

Cuando era joven, me fui con los chicos y chicas al monte a hacer un retiro espiritual.
En ese lugar nos íbamos a quedar tres días, pero no. Les dije a ellos:
–Vayan a buscar leña–.
Y ellos fueron a buscar leña.
Antes del anochecer, los jóvenes llegaron cansados y así se fueron a bañar. Yo me encontraba sentado y escribiendo cuando una chica vino y me dijo:
–Andá a ver a la María, algo la hizo asustar.
Y fui a verla.
Estaba con todo su rostro amarillo y temblando.
En ese momento otro joven se asustó también. Los dos en ese lugar, en medio del monte oscuro.
"¿Qué les habrá asustado?, me pregunté, ¿Será que cuando fueron a buscar leña, jugaron allí sin pedir permiso?".
Al otro día, temprano nos preparamos para volver a nuestras casas y llegamos a la comunidad.
Con mi duda irresuelta, le consulté a un anciano sabio y él me dijo:
–El monte tiene dueño. ¿Qué habrán hecho para que el monte se enoje?
Así decían nuestros abuelos hace tiempo: "El monte, el río y los animales tienen dueño. Por eso a los que van al monte y no piden permiso, algo los puede asustar".

Kaa, oime iya

Chetairusuyave a kunumi reta jarekuñatay reta ndive kaap+tepe, "Retiro espiritual", jeikaraiñee pe. Jaemajokopemboap+ ara ndoikoereimbaet+. Jaemajae chupe reta: "Pekuayepeapeka", jaemajae reta ojo yepeaoekavaëra.

Ndeip+tumimbiyave, kunumi reta ouovaëikand+ reve ojo oyau reta. Jaema che aguap+ aikuatiaaï; pëti kuñatai ou omombeu cheve: "Ekuaemae maría re, mbaendipo oyamondo". Jaema a amae jese, jova opa iyujare or+r+jö iparavete. Jesekatu ïrutairusuok+yevi. Opaete reve ova tairusu omanoseri. Jóko pekaap+tepe jarep+tumimbi, mbaendipo oyamondo reta. Kondipo kunumi reta yepea ojo oeka yave, oyuvanga ndaye joko pe mbae mbae ndive.

Ïru ara yae, nde imbove yave, ndoyupa voye, jaema ndoyu yeioreretape jaema che a aparandu arakuai yape jaema jaejei cheve: "Kaa, oimeko iya. Mbaendipo peyapo ipoch+ vaëra".

Jukurai jei ñande ram+i reta arakae yave: "Kaa jara +äkajarem+mba reta oimekoiya reta, jaeramokokia ojo kaap+tepe yave, mbaet+ oiporu oasavae, mbae mbae osuseretavaëra.

(!) Los textos "Pedir permiso al dueño del monte" y "El hombre mariscador", en el capítulo Moqoit y Pilagá, respectivamente, del tomo *Enseñamos,* y "Palmar Largo", en el capítulo Wichi del tomo *Creamos,* expresan la relación que guardan los pueblos del Gran Chaco con el orden de la naturaleza y el lugar que ocupan los hombres y mujeres en esa relación.

Mirian Mercedes Vera
Docente Auxiliar en Cultura y Lengua aborigen | Escuela 4735 | Comunidad Carapari - Pueblo Originario Guaraní | Salvador Mazza-Aguaray | Provincia de Salta

Leyenda del río Caraparí

Hace mucho tiempo, en la comunidad guaraní de Caraparí vivía una sola familia. Un día el padre de esa familia fue a pescar con su amigo río arriba, a un lugar donde había una vertiente de agua.

Cuando terminó de pescar se fue a beber agua poniéndose de pecho y cuando quiso levantarse no pudo porque su pecho estaba pegado a la laja (piedra).

Asustado, llamó a su amigo y le dijo:

–Ya no podré regresar nunca más con mi familia, pues mi pecho se ha pegado para siempre a la laja (piedra). Por favor, vaya a mi casa y cuéntele a mi familia lo que me pasó–. Y agregó–: Que las familias guaraníes sepan: que cuando vengan al río Caraparí, pídanme a mí, que yo les daré buena pesca, y no se olviden de traer siempre algo para compartir.

El amigo emprendió el regreso, y cuando estaban a cierta distancia escuchó un ruido como trueno, y volvió para ver qué pasó con su amigo. Allí vio que estaba transformado en piedra y partida por el medio, por la cual corría agua transparente y continua.
Por eso, a ese lugar lo llamaron Itasoro (laja partida).

Arakae ndaye +äka carapari

Arakae ndaye oiko penti tentara ojo opindapo +vate kot+ +v+t+paü + chororopeopaopindapo yavei +guejou +jembe+pe jaema oya pakua ip+t+are + jouvaëra.

Opa jou yave oipota opuatei ipuereama opua ip+tiaoya itáre.

Oeni iguataïrujaema jei chupe chepueretama aja pendive chep+tiareoya ita, pekuañomo ñanerentapej arepemiaria rekovae pembae asavae, jokogui peyuyeyae peiporujevae cheve opaetevaere che amaeta jareperu chevevae jau jareakaruvaëra. Jaema opa yogueru, mb+r+ katuma yogueru yave oyandu reta j+apuararami, opa ojo omaekïrai op+taiseïvae, jaema oecha reta kïra iop+tavae jaema oecha reta, jeteguios+r+r+ oë + jaeramo oñonoita sororojera.

(!) En el capítulo Wichi del tomo *Creamos*, se incluye otra leyenda sobre el origen del río Carapari o Itiyuro.

Luis Domínguez, David Juarez
Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborígen | Escuela 4168 "Che Sundaro" | Comunidad guaraní Cherenta | Tartagal | Provincia de Salta

El caballo y el chancho

Había una vez… dos animalitos que se encontraron un día en medio del monte. Uno de ellos era el caballo, un animalito conocido, y el otro un chancho, otro animal conocido en la comunidad.

Un día el caballo estaba atado bajo la sombra de un árbol y, al lado, en un charco de agua, se encontraba el chancho.

De pronto el caballo le dijo al chancho:

–¡Eh, chancho! Tu dueño no te quiere.

Y el chancho dijo:

–¿Por qué?

–Porque tu dueño no te cuida, no te alimenta. ¡Mira cómo te encuentras! Sucio, sin bañarte.

Entonces el chancho le dijo al caballo:

–¡A vos no te quiere tu dueño! ¡Mira cómo te tiene! Atado a un árbol, no puedes salir a ningún lado. En cambio yo voy y vengo adonde quiera.

El caballo le respondió:

–¡Mi dueño sí me quiere! Aunque me tenga atado, me compra los mejores trajes: ensillado, el freno, estribo. En cambio a vos te tiene abandonado.

Kavayu jare kuchi

Arakae yave…Mokŏi m+mbareta oñovaintireta paarup+pëti mbae m+mba jaeko kavayu, kuae mbaem+mba opaete oikuareta, tü jaeko kuchi, jae ivi tëtarupigua oime oiko.

Pëti ara kavayu oñeap+iti oï kuaras+a iv+pe.

Jare iy+p+pe o+ kuchi tuyu apope.

Jare kavayu jei kuchipe – ¡Ey, kuchi! Ndeiya mbaetiko oñangareko ndere. Kuchi jei:

- ¿Maera ku. – Nde iya mbaetiko oñangareko jare mbaeti omee tembiu ndere. ¡Emae ndere! Kirai reiko ndek+a jare, mbaeti ndemo yau. Jayave kuchi jeikava yupe ndeiyako mbaeti nderaü:

– ¡Emae ndere! Kirai ndeñap++t+ nderenoi kuae kuaras+ ape. Ndepuerëa reëoipota rupi. Erei che kot+, kot+ ajä.

Kavayu jei chupe:

– ¡Che iya ko chera+u! yepe cheap++t+ te+iv+rare, yae ogua cheremimondera, ayeroviambaete, jare ayauat+ kuae +nokape.

El chancho le respondió:

–Aunque me tenga abandonado, sin que me compre trajes, me divierto mucho en este charco de agua.

El chancho continuó diciendo al caballo:

–Aunque tengas los mejores trajes, cuando tú mueres tu dueño te lleva y te tira solo. Así los chanchos son los que comen tu carne. En cambio a mí, cuando me vienen a buscar, mi dueño me baña muy bien con jabón. Luego me llevan a un lugar donde la gente se divierte y disfruta mi carne. ¡Así soy yo!

Moraleja: Más vale ser humilde que orgulloso.

Kuchi jei kavayupe:

– Yepete+ eno+ nderemimondeaikavi va, jare oñangareko ndere, jokape kara karandereu o+. Erei che, ou chere kayave cheiyachemboyaukavi jare omee cherereraja vaeratëtaguasupe. Jokupe tëtara oyerovia reve
che soo jou. ¡Jokurai che!

YEKUAARA: Ikaviye yeko ñande paraete yaiko erei katu ñandú p+r+ kavi tuicl+Ra.

Rosana Moreno
Docente auxiliar en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4100 |
Comunidad Ava Guaraní San José de Yacuy | Yacuy | Provincia de Salta

El ñandú, la tortuga y la garrapata

Había una vez, tres amigos que estaban sentados bajo la sombra de un algarrobo, ellos eran: el ñandú, la tortuga y la garrapata.

–¿Qué vamos a hacer? –se decían entre ellos.

–¡Ah! –dijo la garrapata–, ya sé, ¿por qué no hacemos una carrera y al ganador lo vamos a servir por un día?

El ñandú le dice:

–¿Por qué querés perder esta corrida?

Y la tortuga dijo:

–Corran ustedes, yo voy a estar bajo la sombra de aquella tusca.

–¡Bueno! –contesta sonriente la garrapata–. Te voy a ganar, tú tienes las patas largas, pero no corres fuerte, es por eso que no querés competir.

El ñandú se molestó y le dijo:

–¡Cállate!

–Entonces, vamos.

Mientras el ñandú y la garrapata hacían la línea de salida, la pobre tortuga hizo el esfuerzo de llegar rápido a la línea de partida.

Ñandu, yateu jare karumbe

Arakae ndaye oiko mboap+ sëi reta, oguap+öi reta +guope+ igu+pe, kuaretakojae: ñandu, yateu jare karumbe.

Mbaepa yayapota, jei iye+pe reta. Yav+aetei ñaikuape.

Jaema ndaye, yateu oñemongüeta supe reta yayuvanga kiaratäta iñakuavaepe, jaema oporomoamuvaepe, mopeti ara ñamongarukávita ñandú jei supe, maërapa reipotaneñam+ri paraveterëi.

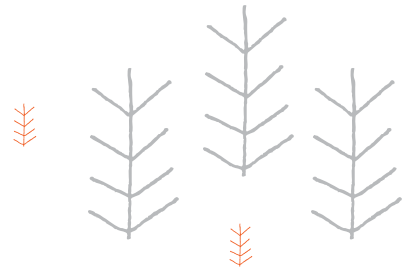
Jaema karumbe, paravete jei: se aniaj+IPEN dive peyuvanga peiño, se amae tapere, ajata pea +guopere momb+r+ katuo ïapeaï.

Erëijei: yateu opukareve.

Romoam+Rita koaipo, jei ñandú pe net+mapukuño, nëakua koaipo, jaeramo neate+ reyuvanga.

Jaema ndaye ñandú omb+aj+ supe, nekirimoëiyaja tuno jayave, jei supe.

Karumbe paravete, ayape agüe ojo oväekuagu+ yaj+i jei ñandú, yateupe.



Cuando llegó, gritó:

–¡A la cuenta de tres empieza la carrera! ¡A la una, a las dos y a las treees!

Apenas hizo un paso el ñandú, la garrapata saltó hacia su pico.

Mientras corría más y más fuerte para ganar, el ñandú miró para abajo y vio que la garrapata iba prendida a su pico.

Y llegando a la meta, la garrapata saltó y pasó la línea de llegada antes que el ñandú.

En ese momento, saltó de alegría la tortuga y dijo:

–¡Ganó la garrapata!

El pobre ñandú llegó muy cansado y se tiró en el suelo.

Allí se le acercó la tortuga diciéndole:

–¿Cómo te vas a dejar ganar? Ahora tendrás que servirle a la garrapata.

Jaema ndaye, ñandú oj+irupie, yateu opo ïtire jei etetendayeoj+i ñandú paravete, jokomaoujei iyeupe.

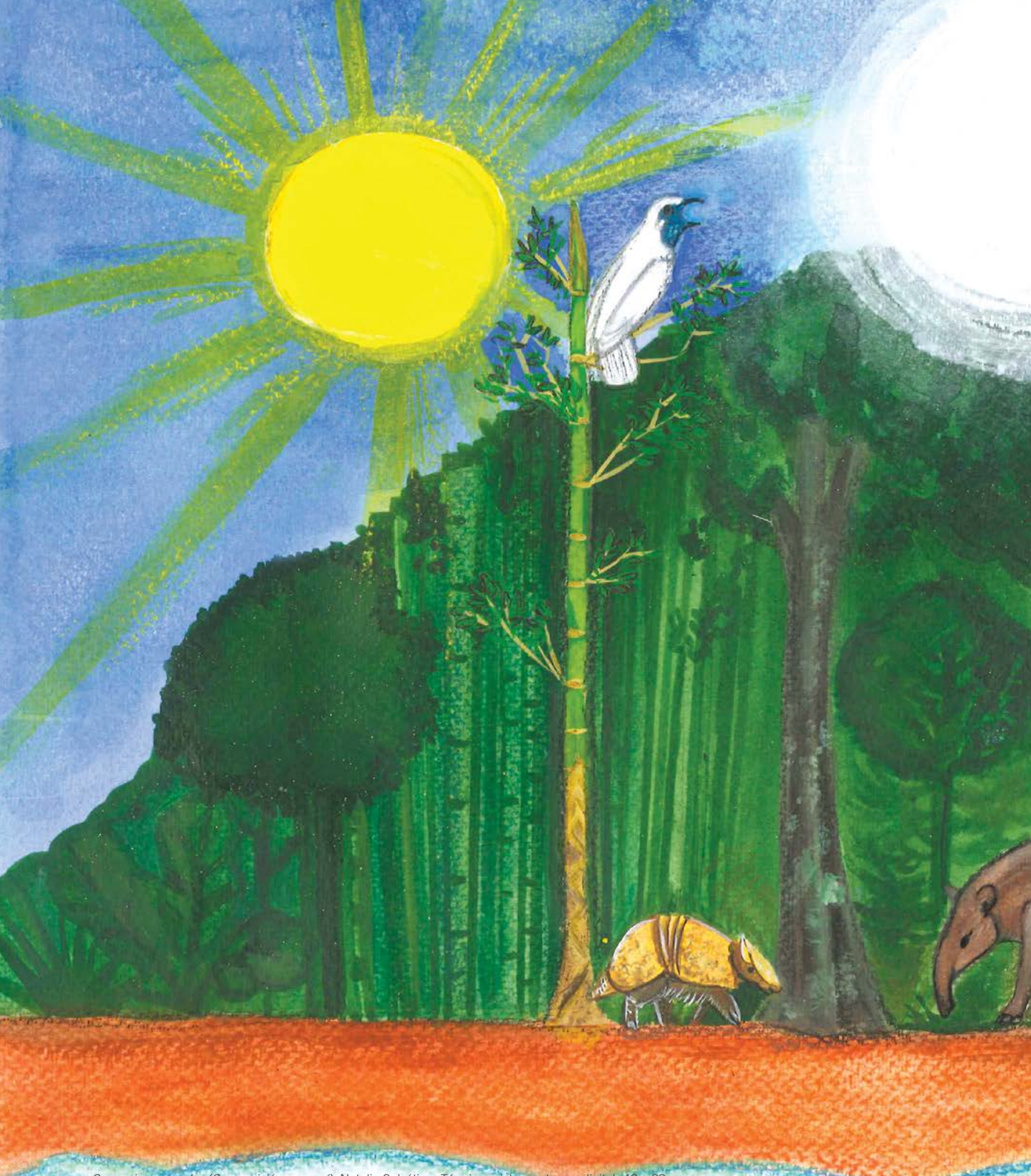
¡Ko! Ndipo, jeja igu+pe oesa ojo yateu.

Ojotama oväe iyap+re yave, yateu opo sugu+e oja pukaigu+rae, karumbe.

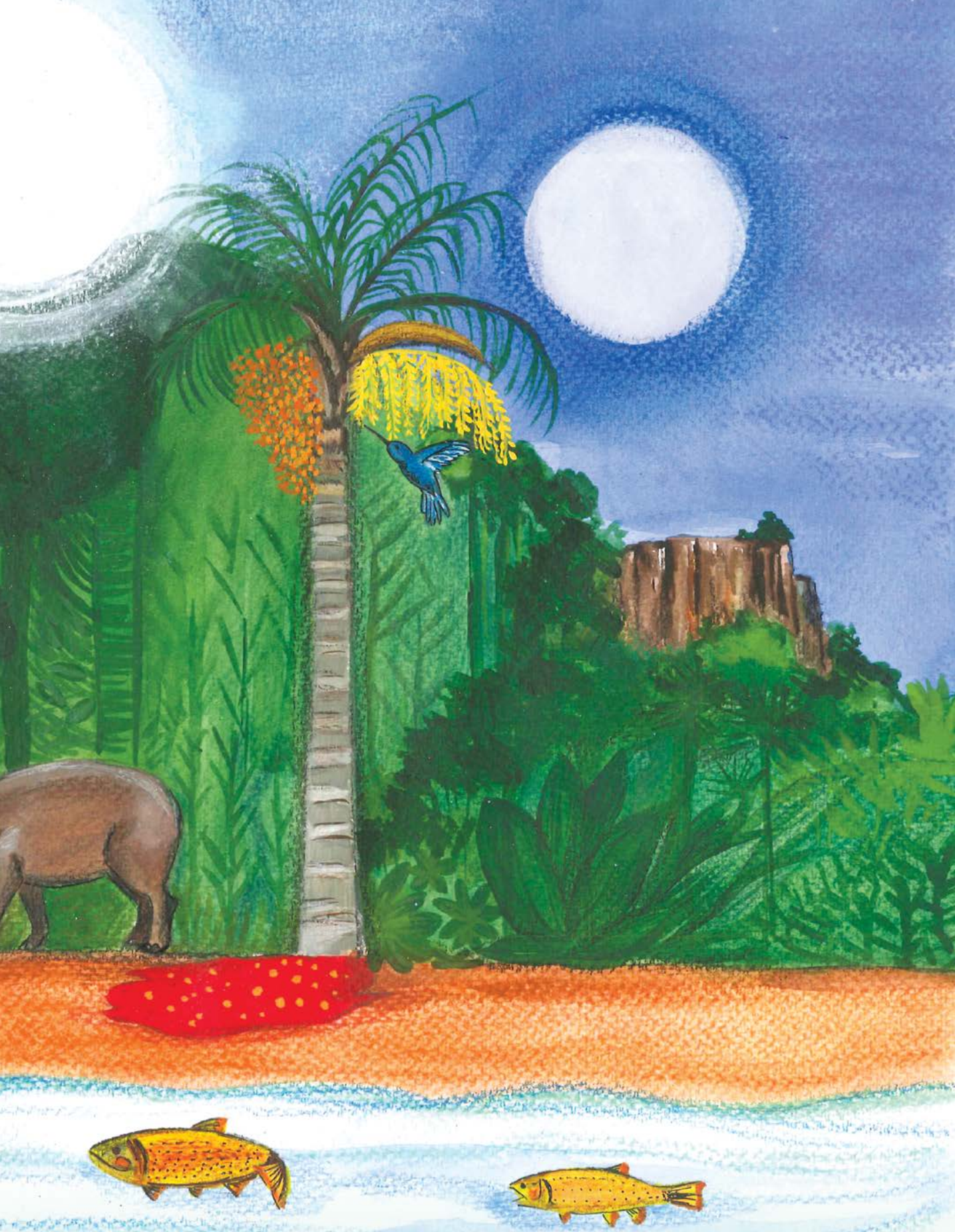
Yateu nemoam+rimasëi, jaema koremongaru kavita aipo, kuriye.

Ñandú paraveteikariño, oputuuoï.

YEKUAARA: Ikaviye yeko ñande paraete yaiko erei katu ñandú p+r+ kavi tuicl+Ra.



Guarani arapyrecha (Cosmovisión guaraní). Natalia Salvático. Técnica mixta + retoque digital. 42 x 29.



Julia Gallardo y Marcelo García
Docentes Auxiliares en Cultura y Lengua Aborigen | Escuela 4242 |
Comunidad guaraní de Capiazuti | Aguaray | Provincia de Salta

Relato de una familia agricultora

Hace muchos años, vivía en la comunidad una familia de agricultores. Antes de sembrar, trabajaban la tierra, la limpiaban, luego esperaban la lluvia para empezar a sembrar. Todos los vecinos se ayudaban como es costumbre en los guaraní (mötiro), para que el trabajo no sea tan pesado. Así se ayudaban en aquellos años, sembraban todas clases de semillas: maíz, mandioca, poroto, maní.

Esta familia tenía cuatro hijos, criaba muchas gallinas y toda clase de animales. Un día, el padre le dijo a la hija mayor: vos vas a cuidar los animales. Todas las mañanas les vas a dar de comer a las gallinas, les vas a dar de beber, y a darles de comer maíz. Cuídate muy bien, no te olvides de ellos, porque de repente puede salir el zorro a rondar cerca de la casa a espiar a las gallinas; ya que le gusta mucho comérselas. Vive hambriento, por eso siempre está alerta y escucha.

Si escuchas que anda por ahí el zorro, no dudes en llamar a tu perro para que lo corra, entonces no vendrá nunca más a robarte tus animalitos. Así debemos cuidar a nuestros animalitos.

[Se ofrece otra versión del título en castellano: “Dice que antes andaban en una comunidad que se llama Guayaba”.]

Oiko ndaye ara kae ïma arasape

Penti tetära oparav+k+ ndaye koorupi, tenonde okapi jare oyapo kavi+v+ oãro ama ok+ yaverämo opoko omaët+ reta oyombor+ opaete tetära reta jukuräiko, karamboe oyombor+ penti rämiñoagu+ yembarav+k+ ipo+ vaera. Oñot+ oipotague temït+ jäi, avati, mandio, kumanda, munduvi, kuaetetä raoime ndaye irund+ isamb+a+, omoñemuña jeta uru oipotague m+mbareta, penti ara jei tu tay+ tenondeguape nde reyangarekota m+ mbaretare opa neimboveñavo emongaru ururеta jaree ñonovi i+guara, emee chupe reta jouvaera avati, eyangareko kavijesereta agu+yene akañichugu+ arämoi ñokoipuere aguara öeoyemb+eka tenta iy+p+ rupi, aguara jae oyueyaeko uru y+mba+ko oikoguae yap+sakae ijese reyandu oñee aguara yave aramoete en+iya+ mbaomuñavaera ja yavengarama ou oñomi nder+mba ndegu+ kuaräiko yayangarekom+mba retare.

Flora Elsa Cruz
Idónea del pueblo guaraní | Provincia de Jujuy

Campanita
(poesía)

Suena la Campanita
para nosotros,
nos está llamando.
Es hermoso
escuchar el sonido.
Vamos ya a aprender.
Sigue llamándonos.
Se escucha bien fino.

Fiesta Grande
(poesía)

Fiesta, fiesta grande,
¿dónde estas?, vení ya.
Tengo ganas de bailar.

Demos vuelta, jovencita.
Demos vuelta, jóvenes.
Bailemos con ganas, fuerza y alegría
en nuestra fiesta grande.

Käpama ra+
(Ñeepöra)

Käpana ra+
ipuma ñandeve
ñame rëni oï
ipöra yaete
yajamo ñañemboe

Jekuae ñane rëniye
poï kavi oñendu iñee.

Arete guasu
(Ñeepöra)

Arete, arete guasu,
keape rekañi, eyuñomo
kerupi reiko, eyuñomo,
che k+rë+ma apirae.

Yayere, kuñatai reta
yayere yere, kunumi reta,
täta yaropo, yerovia reve,
ñande arete guasupe.

Los idóneos y las idóneas de los pueblos guaraní y quechua de la provincia de Jujuy son figuras docentes indígenas que tienen como función transmitir la lengua y la cultura del pueblo al que pertenecen. Progresivamente se incorporan en las aulas del nivel primario con la legitimidad de haber sido solicitados por la comunidad indígena en la que se desempeñan.

Cuando llueve
(poesía)

Cuando llueve
las plantas crecen.

Crecen las plantas,
hay vida saludable.

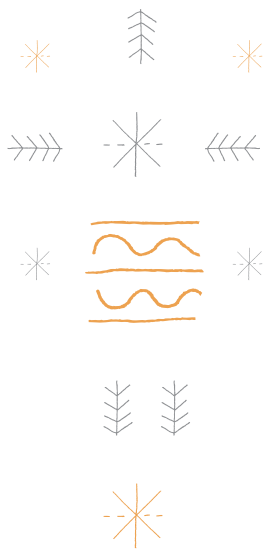
Hay vida saludable.
Hay alegría.

Sí, hay alegría.

En nuestra asamblea.

Todos ahora nos reunimos
en una sola asamblea.
Aunque vivamos por diferentes lugares
somos uno en nuestra cultura guaraní.

Por Ledesma y San Pedro,
Santa Bárbara, somos uno,
en nuestra cultura guaraní.



Ama ok+ yave
(Ñeepöra)

Ama ok+ yave
temit+ reta yaguiye

Temit+ reta yagu+ye yave,
oime tekove katu

Oime tekove katu yave
oime yerovia

Oime yerovia yave…

Ñane ñemboete guasu.

Añave opaete ñañemboat+
ñane ñemboat+ Gausupe
yepei momb+r+ rupi yaiko
pentiñoko ñande reko guaranipe

Ledesma jare san pedro,
Santa Barbara jare
pentiñoko ñande reko guaranipe.

Silvano López
Maestro Auxiliar Bilingüe Guaraní | Escuela 4738 “Escuela indígena Juan XXIII” |
Comunidad San Francisco Pichanal | Orán | Provincia de Salta

Canciones en nuestro idioma

MIELCITA

TENGO EN MIS MANOS, MIELCITA
TENGO EN MIS MANOS, MIELCITA
VENÍ VOS, VENÍ VOS
ENDULZÁ TU CORAZÓN
VENÍ VOS, VENÍ VOS
ENDULZÁ TU CORAZÓN
MIEL, MIELCITA, MIELCITA
MIELCITA, MIELCITA, MIEL
OOO OOO OOO

JUGUEMOS

JUGUEMOS, JUGUEMOS
TODOS JUNTITOS, TODOS
JUGUEMOS JUNTITOS
JUGUEMOS, JUGUEMOS
TODOS JUNTITOS, TODOS
JUGUEMOS JUNTITOS
HACIA ARRIBA
AHORA HACIA ABAJO
BIEN, QUÉ BIEN.

ÑEMONGOI ÑANDE ÑEE PE

EIMI

CHEPO PE ANOI, EIMI
CHEPO PE ANOI, EIMI…
EYU NDE, EYU NDE
NDEP+A EMOJEË
EYU NDE, EYU NDE
NDEP+A EMOJEË, EE
EI, EIMI, EIMI
EIMI, EIMI, EI.
EI, EIMI, EIMI
EIMI, EIMI, EI.
OOO OOO OOO

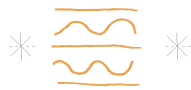
YAYUGUANGA

YAYUGUANGA, YAYUGUANGA
OPAETE REVE, OPAETE.
YAYUGUANGA, OPAETE REVE
YAYUGUANGA, YAYUGUANGA
OPAETE REVE, OPAETE.
YAYUGUANGA, OPAETE REVE
IGU+ATE PE
AÑAVE +V+ KOT+
IKAVI, IKAVI YAE.

Otra manera de decir "miel" en guaraní es *eirete* que significa "miel purísima de abeja". En el texto "Ñandu, yateu jare karumbe" de este mismo capítulo, la palabra correspondiente a "juguemos" en ava guaraní se muestra con otra forma escrita: *yayuvanga*.

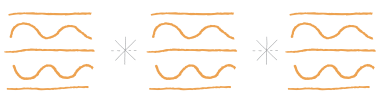
COMO EL CONEJO

COMO EL CONEJO SALTEMOS
TUM-TUM-TUM TUM- TUM- TUM
TUM- TUM- TUM
MIREMOS MIREMOS DE LADO A LADO
MIREMOS MIREMOS DE LADO A LADO
COMO EL CONEJO SALTEMOS
TUM-TUM-TUM TUM- TUM- TUM
TUM-TUM-TUM
SALTEMOS ALEGRÉMONOS
SALTEMOS ALEGRÉMONOS
COMO EL CONEJO SALTEMOS
TUM- TUM- TUM TUM- TUM- TUM
TUM- TUM- TUM



CANCIÓN FUEGUITO

ENCIENDE TU DÍA
ENCIENDE TU ALMA
ENCIENDE TU CORAZÓN
ENCIENDE TUS DÍAS



TAPITI RAMI

TAPITI RAMI YÄCHAGUARÏKA
TUM- TUM- TUM TUM- TUM- TUM
TUM- TUM- TUM
ÑAMAE, ÑAMAE- KOT+, KOT+
ÑAMAE, ÑAMAE- KOT+, KOT+
TAPITI RAMI YÄCHAGUARÏKA
TUM- TUM- TUM TUM- TUM- TUM
TUM- TUM- TUM
YÄCHAGUARÏKA YAYEROVIA
YÄCHAGUARÏKA YAYEROVIA
TAPITI RAMI YÄCHAGUARÏKA
TUM- TUM- TUM TUM- TUM- TUM
TUM- TUM- TUM

CANCIÓN FUEGUITO

AMOND+ A, TATA END+ CHERAMO
AMOND+ A, TATA END+ CHERAMO
AMOND+ NDERE KOVE
AMOND+ NEA
AMOND+ NDEP+A
AMOND+ NDE ARA

Flora Elsa Cruz
Idónea del pueblo guaraní | Provincia de Jujuy

Tigre

Dicen que antiguamente había un tigre muy blanco.
Un día se fue hasta llegar al sol, y el sol quemaba mucho, asaba.
Dicen que rápidamente el tigre regresó a la tierra, no aguantó el calor del sol. Cuando se vio, el cuerpo estaba todo chamuscado.
El pelaje, desde entonces, se quedó con manchas hasta hoy. Así quedó con manchas el pelaje del tigre.

Käpama ra+Yagua

Arakae mdaye tiäsɨ kawi yae yagua.
Jaema panti ara ojo kuarat kotɨ ovaë. Kuraɨ ndaye jaku oporoapɨye, ɨma mbaeño ndaye, yagua cuye ɨvipe, jösaä ndaye kuaraɨpe. Yagua cuye yave, opama iparapara guasu. Jokuae guire yagua opɨta iparapara.

¿Qué será?

Una mujer muy blanca.
No tiene boca.
No tiene pies.
Pero puede ir lejos llevando información. ¿Qué será?

Carta

Redondito y blanco.
Cuando se rompe
no se puede pegar. ¿Qué será?

Huevo

Con la punta se presiona.
Por el ojal tiro el hilo.
¿Qué será?

Aguja

¿Mbae rako?

Kuña tiäsɨ vae mbaeti iyuru
mbaeti ipɨ
eret ipuere matɨ ojo
imiari ¿mbae rako?

Tupapire imiarɨ rae

Tï yagua mi oyeka yave
Ngara ma ñamboyaye
¿mbae rako?

Rupía

Ïtipe aisoso
Jesakuare amoäta inimbo
¿mbae rako?

Yuu

A lo largo de toda la colección se encuentran adivinanzas. Se propone buscar más de ellas en los tomos *Compartimos, Enseñamos y Creamos.*

Flora Elsa Cruz
Idónea del pueblo guaraní | Provincia de Jujuy

Tortuga

Dicen que, antiguamente, se reunieron para una asamblea todas las clases de animales de la selva y del agua. En esta asamblea faltaba la tortuga. Enviaron al perro para llamar a la tortuga, al volver el perro dijo que ya venía la Tortuga.
Dicen que esperaron en vano, pero no llegó la tortuga, no quería salir de su casa, entonces todos los animales se enojaron y dijeron que para siempre viva dentro de su casa. Desde entonces la tortuga carga la casita en su espalda porque no quería dejar su casa.

Karumbe

Arakae ndaye, oyemboati opaete mɨmba reta, kaa guasu pegua, jare ɨ rupigua, ñembacatɨpe karumbeño ndaye oata.
Jaema yaɨnba omanda rete oanika yaɨmba ouyeyave jei ndaye joko outama karumbe.
Jaema ndaye naro rata te? yoguɨrsko ereï mbaeti ou chupereta oipotaä ndaye oë jatague. Javoi iyarasɨ reta chupe, jeireta ndaye.
Jayave toiko joo rupi.
Jokuae guire ndaye karumbe ikupere joo opɨta.

Guaraní paraguayo

El guaraní paraguayo o *yopará* pertenece al tronco lingüístico tupí-guaraní y es hablado por aproximadamente 5 millones de personas, en la región nordeste de la Argentina (provincias de Corrientes, Formosa, Chaco, Misiones) y en el sur del estado brasileño de Mato Grosso do Sul. Además, es idioma oficial en la República de Paraguay y en el Mercosur.

En nuestro país, no se reconoce generalmente como la lengua de un pueblo indígena sino como la lengua de los migrantes o hijos de migrantes –en su mayoría paraguayos–. Estos grupos, instalados en muchos casos en las márgenes de las grandes ciudades, sufren procesos cotidianos de enorme discriminación por parte de la sociedad mayoritaria. Esta situación merece un tratamiento prioritario en las escuelas y otras

instancias del Estado. Muchos docentes se encuentran con una realidad que consideran extraña y no poseen las herramientas pedagógicas para abordarla, sobre todo porque los hablantes de guaraní se ubican en las ciudades, donde el castellano se instala con la fuerza de la dominación. El guaraní –lengua subordinada– se mezcla allí, en los medios de transporte, en los trabajos y en las calles con el castellano; es frecuente encontrarlo en conversaciones, cantos, bromas, bailes.

En una rara paradoja de la realidad latinoamericana, muchos de los que no se reconocen como hablantes de guaraní, dice Eduardo Galeano, "a la hora de la verdad, que es la hora de los sueños, la hora del amor, la hora de los chistes, y la hora de la ira, hablan guaraní".

Verónica Valiente
Estudiante del Centro Universitario de Idiomas | Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Amor

Quiero ir nuevamente a tu lugar.
Quiero escuchar tus palabras en mi oído.
Recuerdo cuando te amaba
en aquel nuestro cálido nido.

Extraño esos caminos
que caminábamos en aquellos días tan lindos.
Estoy muy lejos, aquí, sola.
No puedo más respirar
sin tu amor.

Mborayhu

Ahase jey ne rendápe,
Ahenduse ne ñe'ẽ che apysápe,
Che mandu'a rohayhu rõnguare
Amo ñante raity hakuvýre.

Ahechaga'u umi tape
Roguata haguére umi ára porãitépe.
Aime mombyry, ko'ápe, cheaño
Ndaikatuvéima che pytuhẽ
Ne mborayhuỹ're.

Recursos de interés

Arce, Hugo, Antonio Benítez, Eliseo Chamorro y Evangelina Duarte (2007). "Rombopara ore ayvupy (Escribimos en nuestra lengua). Oralidad y Escritura Mbya Guaraní". Trabajo presentado ante el VII Seminario de Lectura y Escritura en Sociedades Indígenas en el 16º COLE (Congresso de Leitura do Brasil). UNICAMP, Campinas, 10 al 13 de julio de 2007. Disponible en: alb.com.br/arquivo-morto/edicoes_anteriores/anais16/sem04pdf/sm04ss06_03.pdf [consultado el 19/7/2015].

Bartolomé, Miguel A. (2006). "Los laberintos de la identidad. Procesos identitarios en las poblaciones indígenas". *Avá* 9: 28-48. Disponible en: www.ava.unam.edu.ar/index.php/ava-9 [consultado el 19/7/2015].

Cebolla Badie, Marilyn. "La miel en la cultura mbya guaraní". Universidad de Barcelona. Disponible en: www.cafehistoria.nign.com [consultado el 19/7/2015].

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas. www.ceapi.info [consultado el 19/7/2015].

Enriz, Noelia (2010). "Identidades en tensión, lo indígena y lo nacional en las experiencias cotidianas mbyá". En *Polis. Revista de la Universidad Bolivariana.* Vol. 9 (27): 61-80. Disponible en: polis.revues.org/7105?lang=en [consultado el 19/7/2015].

Gandulfo, Carolina (2007). *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones.* Buenos Aires: Editorial Antropofagia.

Hirsch, Silvia (2004). "Ser guaraní en el noroeste argentino: variantes de la construcción identitaria". En *Revista de Indias*. Vol. LXIV N° 230: 67-80.

Hirsch, Silvia y Ospina, Marcela Amador (2011). "La maternidad en mujeres jóvenes guaraníes del norte argentino. Encrucijadas de la familia, la salud pública y la etnicidad". En Karina Felitti (coord.) *Madre no hay una sola. Experiencias de maternidad en la Argentina.* Buenos Aires: CICCUS, 155-177.

Lazzari, Axel. *Historia y reemergencias de los pueblos indígenas.* Ministerio de Educación de la Nación. Explora, Ciencias Sociales. Canal Encuentro. Disponible en: http://escritorioalumnos.educ.ar/datos/reemergencia_pueblos_indigenas.html [consultado el 19/7/2015].

Melià, Bartomeu (2004). "El pueblo guaraní: unidad y fragmentos". *Tellus.* Año 4 (6): 151-162. Disponible en: ftp://neppi.ucdb.br/pub/tellus/tellus6/TL6_melia.pdf [consultado el 19/7/2015].

Ministerio de Educación. Provincia de Corrientes. Resolución N° 3123/14: aprueba las Estructuras Curriculares del Ciclo Orientado del Nivel Secundario e incorpora el guaraní al bachillerato orientado en Letras.

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Provincia de Misiones. Instituto de Política Lingüística. Educación Intercultural Bilingüe. www.mcye.misiones.gov.ar [consultado el 19/7/2015].

Ministerio de Educación de la Nación. *Atlas de los Pueblos Indígenas. Mapa Educativo Nacional.* Disponible en: www.mapaeducativo.edu.ar/pueblos_indigenas/ [consultado el 19/7/2015].

Restrepo, Eduardo (2007). "Identidades: planteamientos teóricos y sugerencias metodológicas para su estudio". En *Revista Jangwapana,* 5: 24-35. Disponible en: ram-an.net/restrepo/documentos/identidades-jangwa%20pana.pdf [consultado el 19/7/2015].

Sousa Santos, Boaventura (2010). “Introducción”.
En *Epistemologías del Sur.* México: Siglo XXI. Disponible en:
boaventuradesousasantos.pt/media/INTRODUCCION_BSS.pdf
[consultado el 19/7/2015].

Unicef (2010). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina.*
Tomo I disponible en: www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf
Tomo II disponible en: www.unicef.org/honduras/tomo_2_atlas.pdf
[consultado el 19/7/2015].

VV.AA. (2008). *Guaraní Retã. Los pueblos guaraníes en las fronteras.*
Argentina, Brasil y Paraguay. Disponible en: pib.socioambiental.org/
files/file/PIB_institucional/caderno_guarani_espanhol.pdf
[consultado el 19/7/2015].

VV.AA. (2008). *Guaraní Retã. Mapa de Pueblos Guaraníes en las fronteras.*
Argentina, Brasil y Paraguay. São Paulo: CTI – Centro de Trabalho
Indigenista. Disponible en: pib.socioambiental.org/files/file/PIB_
institucional/mapa_guarani_final.pdf [consultado el 19/7/2015].

Audiovisuales

Pueblos Originarios. Canal Encuentro, Ministerio de Educación de la
Nación. Disponible en: pueblosoriginarios.encuentro.gov.ar
[consultado el 19/7/2015].

Mbya, tierra en rojo (2004). Documental de Philip Cox y Valeria
Mapelman. Matanza Cine.

Canciones de resistencia guaraní (2011). Documental dirigido por
Ricardo Salles de Sá. Estado de Espirito Santo, Brasil.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.

Con nuestra voz cantamos

Con nuestra voz creamos mundos, ideas, poesía, palabras, conocimientos. Con nuestra voz compartimos puntos de vista, celebraciones, recetas, adivinanzas, imágenes, trabajos y sentimientos. Con nuestra voz estamos presentes, ocupamos espacios, participamos de los debates y la toma de decisiones. Con nuestra voz enseñamos y aprendemos, investigamos, transmitimos saberes y maneras de ver el mundo. Con nuestra voz recordamos y reelaboramos los recuerdos en el presente, honramos a nuestros antepasados en acciones cotidianas y recuperamos su sabiduría y su lucha. Con nuestra voz cantamos alegrías y tristezas, arrullamos a los niños, hacemos coplas y festejamos el presente. Nuestra voz nos hace únicos y nos reúne con los demás. Es identidad dinámica, historia y memoria colectiva. Nuestra voz es palabra viva.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta.